

Hoşanot¹ ~ Rugăciuni speciale de Sukot¹ ~ הושענות¹

RECITAREA DE „HOŞANOT” ÎNCEPE DIFERIT ÎN FUNCȚIE DE CORESPONDENȚELE DINTRE CALENDARUL IUDAIC ȘI CEL CIVIL GREGORIAN						
DACĂ 15 Tişrei cade într-o zi de:	ATUNCI „Hoşanot” încep în fiecare zi cu paragraful indicat, după cum urmează:					
	15 Tişrei	16 Tişrei	17 Tişrei	18 Tişrei	19 Tişrei	20 Tişrei
יום ב' LUNI	למען אמתך <i>Lemaan amitaḥ</i> (pagina 805)	אבן שתיה <i>Even štia</i> (pagina 806)	אערוך שועי <i>Eeroḥ šui</i> (pagina 810)	אום אני חומה <i>Om ani homa</i> (pagina 806)	אל למושעות <i>El lemošaot</i> (pagina 811)	אום נצורה <i>Om neṭura</i> (pagina 813)
יום ג' MARȚI	למען אמתך <i>Lemaan amitaḥ</i> (pagina 805)	אבן שתיה <i>Even štia</i> (pagina 806)	אערוך שועי <i>Eeroḥ šui</i> (pagina 810)	אל למושעות <i>El lemošaot</i> (pagina 811)	אום נצורה <i>Om neṭura</i> (pagina 813)	אדון המושיע <i>Adon hamošia</i> (pagina 807)
יום ה' JOI	למען אמתך <i>Lemaan amitaḥ</i> (pagina 805)	אבן שתיה <i>Even štia</i> (pagina 806)	אום נצורה <i>Om neṭura</i> (pagina 813)	אערוך שועי <i>Eeroḥ šui</i> (pagina 810)	אל למושעות <i>El lemošaot</i> (pagina 811)	אדון המושיע <i>Adon hamošia</i> (pagina 807)
יום שבת ŠABAT	אום נצורה <i>Om neṭura</i> (pagina 813)	למען אמתך <i>Lemaan amitaḥ</i> (pagina 805)	אערוך שועי <i>Eeroḥ šui</i> (pagina 810)	אבן שתיה <i>Even štia</i> (pagina 806)	אל למושעות <i>El lemošaot</i> (pagina 811)	אדון המושיע <i>Adon hamošia</i> (pagina 807)

☞ Se deschide Aron Kodeş-ul și se rostesc următoarele, verset cu verset, de către ofițier și enoriași. În unele comunități, se obișnuiește ca fiecare verset să fie precedat sau urmat (sau ambele) de cuvintele נַח הַיּוֹשֵׁעַ – "hoşa na" ("izbăvește").

- Hošana, lemaanḥa Eloheinu, hošana.
- Hošana, lemaanḥa, boreinu, hošana.
- Hošana, lemaanḥa goaleinu, hošana.
- Hošana, lemaanḥa doršeinu, hošana.

- לְמַעַן אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹשֵׁעַ:
- לְמַעַן בּוֹרְאֵנוּ הַיּוֹשֵׁעַ:
- לְמַעַן גּוֹאֲלֵנוּ הַיּוֹשֵׁעַ:
- לְמַעַן דּוֹרְשֵׁנוּ הַיּוֹשֵׁעַ:

Te rugăm, izbăvește de dragul Tău, Dumnezeu nostru, izbăvește. Te rugăm, izbăvește de dragul Tău, Creatorul nostru, izbăvește. Te rugăm, izbăvește de dragul Tău, Izbăvitorul nostru, izbăvește. Te rugăm, izbăvește de dragul Tău, Pretendentul nostru, izbăvește.

- Lemaan amitaḥ, lemaan britaḥ, lemaan gadlaḥ utifartaḥ, lemaan dataḥ, lemaan hodak, lemaan viudaḥ, lemaan zikraḥ, lemaan ḥasdaḥ, lemaan tuvaḥ, lemaan iekudaḥ, lemaan kvodaḥ, lemaan limudaḥ, lemaan malḥutaḥ, lemaan niṭḥaḥ, lemaan sodaḥ, lemaan uzaḥ, lemaan peerak, lemaan ṭidkath, lemaan keduṣataḥ, lemaan raḥameiḥa harabim, lemaan ṣḥinataḥ, lemaan tehilataḥ.

- לְמַעַן אֲמִתָּךְ: לְמַעַן בְּרִיתְךָ: לְמַעַן
- גְּדֻלַּתְךָ וְתַפְאֳרָתְךָ: לְמַעַן דָּתְךָ: לְמַעַן
- הַיּוֹדֶךָ: לְמַעַן וְעִידְךָ: לְמַעַן זְכוּרְךָ: לְמַעַן
- חֲסִדְךָ: לְמַעַן מוֹבָדְךָ: לְמַעַן יְהוּדְךָ:
- לְמַעַן כְּבוֹדְךָ: לְמַעַן לְמִדְרָךְ: לְמַעַן
- מְלִבוּיְךָ: לְמַעַן נֶאֱחָדְךָ: לְמַעַן סוֹדְךָ:
- לְמַעַן עֵדְךָ: לְמַעַן פְּאֻדְךָ: לְמַעַן
- צְדָקָתְךָ: לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ: לְמַעַן רַחֲמֵיךָ:
- רַחֲמֵיךָ: לְמַעַן שְׂכִינְתְךָ: לְמַעַן תְּהִלָּתְךָ:

¹ Deși au fost depuse eforturi pentru a asigura o traducere cât mai corectă, datorită sensului lor metaforic și profund ezoteric, înțelesul exact al acestor rugăciuni nu a putut fi redat cu acuratețe.

De dragul adevărului Tău, de dragul legământului Tău, de dragul măreției Tale și al splendorii Tale, de dragul supremației Tale, de dragul gloriei Tale, de dragul casei adunării Tale, de dragul pomeniirii Tale, de dragul pioșeniei Tale, de dragul bunății Tale, de dragul unității Tale, de dragul onoarei Tale, de dragul Învățăturii Tale, de dragul regatului Tău, de dragul triumfului Tău, de dragul adunării Tale, de dragul puterii Tale, de dragul frumuseții tale, de dragul dreptății Tale, de dragul sfințeniei Tale, de dragul îndurărilor Tale celor multe, de dragul Prezenței Tale, de dragul slăvirii Tale.

👉 În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm mai jos:

Ki amarti, olam ħesed ibane.

כִּי אִמַּרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה:

Căci am spus: voi clădi o lume a binefacerii.

Even știa, beit habhira, goren Arnan,
dvir hamuțna, Har Hamoria veHar Ierae,
zvul tifarthea, ħana David, tov
haLevanon, lafe of mesos kol haare,
klilat iofi, linat hațedek, maħon
lešivthea, nave šaanan, sukat šalem,
aliat švatim, pinat ikrat, țion
hamețuient, kodeș ħakodașim, rațuf
ahava, șĥinat kvodeħa, Tel Talpiot.

אֲבֵן שְׂתִיָּה: בֵּית הַבְּחִירָה: גֹּרֵן אֲרָנָן:
דְּבִיר הַמְּצֻנֵעַ: הַר הַמּוֹרִיָּה: יְהָר וְרִאָּה:
זְבוּל תַּפְּאֲרֹתָךְ: חֲנָה דָּוִד: טוֹב
חֶלְבָּנוֹן: יָפֵה נוֹף מְשׁוּשׁ כָּל הָאָרֶץ:
כְּלִילַת יוֹפִי: לִינַת הַצֶּדֶק: מִכּוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ: נוֹה שְׁאֲנָן: סִבַּת שְׁלֹם: עֲלִית
שְׂבָמִים: פְּנַת יְקָרָת: צִיּוֹן הַמְּצִינַת:
קִדְשׁ הַקְּדוּשִׁים: רִצּוּף אֲהָבָה: שְׂכִינַת
כְּבוֹדְךָ: תֵּל תַּלְפִּיּוֹת:

Piatră de temelie, Templu ales, grânarele lui Arnan, întâlniri tănuite, Muntele Moria și Muntele Ierae, loc în care splendoarea Ta rezidă [și] unde sălășluia David, bunătațe a Libanului, veselie a întregului pământ, frumusețe desăvârșită, lăcaș al dreptății pregătit pentru sălășluirea Ta, locuință netulburată, Tabernacol întreg, pelerinaj al triburilor, fundație de neprețuit, Țion cel minunat, Sfântă a Sfintelor, împodobit cu dragoste, Prezența Divină a măreției Tale, Dealul Talpiot.

👉 În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm mai jos:

Leħa zroa im gvura, taoz iadeħa tarum
iemineħa.

לֶךָ זְרוּעַ עִם גְּבוּרָה. תַּעֲזוּ יָדְךָ תְּרוּם
יַמְיָנְךָ:

Al tău este brațul puterii, arată-ne forța mâinii Tale, ridică-Ți dreapta.

Om ani ħoma, bara kaħama, gola
vesura, damta letamar, haharuga
aleiħa, veneħeșevet kețon tivħa, zruia
bein maħiseia, ħavuka udvuka baħ,
toenet ulaħ, iehida leiaħadaħ, kvușa
bagola, lomedet irataħ, merutat leħi,

אִם אָנִי חוֹמָה: בָּרָה בַּחֲמָה: גּוֹלָה
וְסוּרָה: דָּמְתָה לְתַמָּר: חַרְוִינָה עֲלֶיךָ:
וְנַחֲשֶׁבֶת כְּצֵאֵן טַבַּחָה: זְרוּיָה בֵּין
מַכְעִיסֶיהָ: חֲבוּקָה וְדְבוּקָה בָּךְ: מוֹעֲצָת
עֲלֶיךָ: יַחֲדָה לְיַחְדְּךָ: כְּבוּשָׁה בְּגוֹלָה:
לוֹמְרַת וְרִאֲתָךְ: מְרוּצַת לְחֵי: נְתוּנָה

netuna lemakim, sovelet sivlah, ania
soara, pduiat tovia, ʕon kadašim,
kehilot Iaakov, rešumim bišmeħa
šoagħim hošaana, temuħim aleħa.

למכים: סבֿלֿת סבֿלֿךְ: עֲנִיָּה סַעֲרָה:
פְּדוּיֹת מוֹבִיָּה: צֹאן קָדְשִׁים: קְהֵלוֹת
יַעֲקֹב: רְשׁוּמִים בְּשִׁמְךָ: שׁוֹאֲגִים
הוֹשַׁעְנָא: תְּמוּחִים אֲלֵיךְ:

Națiunea care spune: sunt un zid! Strălucitoare precum un soare și totuși exilată și gonită, asemănătoare unui smochin și totuși omorâtă de dragul Tău și privită ca o oaie de sacrificat. Chiar și împrăștiată printre opresorii săi, ea îmbrățișează și se înclină spre Tine, purtându-Ți jugul, singura ce Îți declară unicitatea. Deși este batjocorită în Diaspora, ea Îți învață măreția. Umilită, dată în mâinile biciuitorilor, ea Îți poartă pe umeri povara. Un sărac aruncat de furtună este ea, cea izbăvită de Moșe. Turma celor sfinți, adunările lui Iaakov, cei adunați sub Numele Tău, cei care strigă: Salvează-ne, Te rugăm! Cei care se bazează pe Tine.

☞ În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm mai jos:

Titen emet lelaakov, hešed leAvraham.

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב, הַשֶּׁד לְאַבְרָהָם:

Dă adevăr lui Iaakov, bunătate lui Avraham.

Adon hamoșia, bilteħa ein lehoșia,
ghibor verav lehoșia, daloti veli lehoșia,
haEl hamoșia, umațil umoșia, zoakeħa
toșia, ħokeiħa hoșia, tlaeiħa tasbia,
ievul lehașpia, kol siaħ tadše vetoșia,
leghei bal tarșia, megadim tamtik
vetoșia, nesiim lehasia, seirim lehania,
ananim milhamnia, poteaħ iad
umasbia, ʕmeeiħa tasbia, koreiħa toșia,
reħueiħa toșia, šoħareiħa hoșia,
temimeiħa toșia.

אֲדוֹן הַמוֹשִׁיָּע: בִּלְתֵּךְ אֵין לְהוֹשִׁיעַ:
גִּבּוֹר וְרֵב לְהוֹשִׁיעַ: דַּלוֹתַי וְלִי הוֹשִׁיעַ:
הָאֵל הַמוֹשִׁיעַ: וּמַצִּיל וּמוֹשִׁיעַ: וּזְעָקֶךָ
תוֹשִׁיעַ: הוֹכִיךָ הוֹשִׁיעַ: מְלַאֲכֶיךָ תִּשְׁלַח:
יְבוּל לְהַשְׁפִּיעַ: כָּל שִׁיחַ תִּדְשֵׁא וְתוֹשִׁיעַ:
לְגִימָא בַּל תִּרְשָׁע: מְגַדִּים תַּמְתִּיק וְתוֹשִׁיעַ:
נְשִׂאִים לְחַסֵּעַ: שְׂעִירִים לְהַנִּיעַ:
עֲנָנִים מְלַחֲמָנִיעַ: פּוֹתֵחַ יָד וּמוֹשְׁפִיעַ:
צְמַחֶיךָ תִּשְׁלַח: קוֹרְאֶיךָ תוֹשִׁיעַ:
רְחוּמֶיךָ תוֹשִׁיעַ: שׁוֹחֲרֶיךָ הוֹשִׁיעַ:
תְּמִימֶיךָ תוֹשִׁיעַ:

Dumnezeul care salvează, nu este alt izbăvitor în afară de Tine. Tu ești puternic, multă este salvarea Ta, eu sunt împovărat dar Tu mă vei mântui. Dumnezeu Izbăvitor, care scapă și mântuiește. Pe cei care strigă spre Tine izbăvește-i. Pe cei ce tânjesc după Tine izbăvește-i. Satură-Ți turma, fă ca recoltele, copacii, vegetația să fie abundente - izbăvește-i. Nu pedepsi pământul ci îndulcește fructele - izbăvește. Lasă vântul să aducă norii cei de deasupra, lasă la locul lor ploile cele furtunoase, nu retrage norii, Cel își deschide mâna și satură pe cei însetați - satură! Pe cei ce Te strigă izbăvește-i, pe cei ce-Îți sunt dragi, izbăvește-i, pe cei ce Te caută, izbăvește-i! Pe cei ce sunt puri pentru Tine - izbăvește-i!

☞ În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm cu următorul paragraf:

Neimot biminka neṭaḥ.

נַעֲמוֹת בִּימִינְךָ נֶטְחָה:

Plăcută este dreptei Tale victoria.

Adam uvehema, basar veruah unešama,
ghid veeṭem vekarma, dmut veṭelem
verikma, hod lahevel dama, venimšal
kabhemot nidma, ziv veoar vekoma,
kīduš pnei adama, tiat aṭei nešama,
iekavim vekama, kramim vešikma,
letevel hamesuiama, mitrot oz
lesamema, nešia lekaiema, sihim
lekomema, adanim leaṭma, prahim
lehaaṭmia, ṭmaḥim legašma, karim
lezarma, revivim lesalma, štia
leromema, tluia al blima.

אָדָם וּבְהֵמָה: בָּשָׂר וְרוּחַ וְנִשְׁמָה: גִּיד
וְעֶצֶם וְקַרְמָה: דְּמוּת וְצֶלֶם וְרַקְמָה: הוּד
לְהַבֵּל דָּמָה: וְנִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמָה:
זֵיו וְתֹאֵר וְקוֹמָה: חֲדוּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:
מִיעֵת עֲצֵי נִשְׁמָה: יָקָבִים וְקָמָה:
בְּרָמִים וְשִׁקְמָה: לְתַבֵּל הַמִּסְיָמָה:
מִמְרוֹת עוֹ לְסַמְמָה: נִשְׂיָה לְקוֹמָה:
שִׁיחִים לְקוֹמָמָה: עֲדָנִים לְעֶצְמָה:
פְּרָחִים לְהַעֲצִימָה: צִמְחִים לְנִשְׁמָה:
קָרִים לְזוֹמָה: רַבִּיבִים לְשִׁלְמָה: שְׂתִיָּה
לְרוֹמְמָה: תְּלוּיָה עַל בְּלִימָה:

Om și fiară, carne, spirit și suflet, mușchi, oase și piele, închipuire și imagine, înțocmai unei broderii. Splendoare asemănătoare deșertăciunii, comparată cu fiarele; dorință, figură și statură. Reînnoiește fața pământului, plantând copaci pe pământuri aride, prese pentru vin și hambare de grâu, vii și arțari. Pământul cel delimitat să-l vindeci cu ploii puternice, să dai viață deșerturilor celor părăsitate, să plantezi vegetație, să le îmbogățești cu fructe dulci, să le revigorezi cu flori. Să plouă peste ceea ce ră sare, să curgă un val de ape răcoritoare, să mustească picăturile, să înalți pământul cel însetat care stă agățat de tăcere.

👉 În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm mai jos:

Adonai Adoneinu, ma adir šimḥa beḥol
haareṭ, ašer tna hodḥa al hašamaim.

יְיָ אֱדִינֵנוּ מַה אֲדִיר שִׂמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ.
אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם:

Doamne, Dumnezeu nostru, cât de puternic Îți este Numele pe întreg pământul.
Splendoarea Ta ar fi trebuit să o așezi deasupra cerurilor!

Adama merer, behema mimšakelet,
goren migazam, dagan midaleket, hon
mimera, veoḥel mimhuma, zait
minešel, hita meḥagav, teref migovai,
iekev miielek, kerem mitolaat, lekeš
mearbe, megheḏ miṭṭalaṭ, nefeš
mibehala, sva misalam, adarim midalut,
pert mišidafon, ṭon miṭmitut, kaṭir
miklala, rov merazon, šibolet
miṭinamon, tvua meḥasil.

אֲדָמָה מֵאֲרָר: בְּחֵמָה מִמְשַׁכֵּלֶת: גֵּרֶן
מִגֹּזֵם: דָּגָן מִדַּלְקֶת: הוּן מִמְאָרְה: וְאֶכֶל
מִמְחוּמָה: זֵית מִנְשָׁל: חֲפָה מִחֶגֶב:
מִרְף מִגֹּבִי: יָקָב מִיֶּלֶק: בָּרֵם מִתּוֹלְעֵת:
לֶקֶשׁ מִאֲרָבָה: מִגֵּד מִצֵּלְצֵל: נֶפֶשׁ
מִבְּהָלָה: שֹׁבַע מִסְלָעִם: עֲדָרִים מִדְּלוּת:
פְּרוֹת מִשְׁדָּפוֹן: צֶאֱן מִצְמִיתוֹת: קִצִּיר
מִקְלָלָה: רֹב מִרוּזִן: שְׁבֵלֶת מִצְנָמוֹן:
תְּבוּאָה מִחֶסֶל:

Pământ din blestem, fiară din oroare, grânare din lăcuste *gazam*², grâu din ardere, avuție din neajuns, hrană din nesiguranță, măslina din resturi, făină din lăcuste *ħagav*², hrană din lăcuste *goyal*², presă de vin din lăcuste *yelek*², viță-de-vie din viermi, recoltă târzie din lăcuste *arbe*², fructe din lăcuste *ħaħal*², suflet din panică, îndestulare din lăcuste *salaam*², cârduri de păsări din sărăcie, fructe din vântul de est, oi din exterminare, recoltă din blestem, abundență din slăbiciune, spice de grâu din uscăciune, recolte din lăcuste *ħasi*².



În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hošana Raba, continuăm mai jos:

Ṭadik Adonai beħol derahav, veħasid
beħol maasav.

צדיק יי פכל דרבויו וחסיד פכל
מעשיו:

Domnul este drept în toate căile Sale și milostiv în toate faptele Sale.

Lemaan eitan hanizrak belahav eș.

Lemaan ben haneekad al ețim vaeș.

Lemaan ghibot haneevak im sar haeș.

Lemaan dgalim nahita beor vaanan eș.

Lemaan hoala lamarom venitala

kemalahei eș. Lemaan vehu laħ

keseghen beerelei eș. Lemaan zaved

dibrot hanetunot meeș. Lemaan ħipui

ieriot anan eș. Lemaan teħes har

iaradta alav baeș. Lemaan iedidut bait

așer ahavta mișmei eș. Lemaan kama

ad șaka haeș. Lemaan lakah maħtat eș

vehesir ħaron eș. Lemaan mekane kina

gdola baeș. Lemaan naf iado veiardu

avnei eș. Lemanna sam tie ħalav kelil

eș. Lemaan amad bagoren venitrața

vaeș. Lemaan pilel baazara veiarda

haeș. Lemaan țir ala venitala berehev

vesusei eș. Lemaan kdoșim mușlaħim

baeș. Lemaan ribo rivevan ħaz

venaharei eș. Lemaan șimemot irħa

hasrufa vaeș. Lemaan toldot alufei

Iehuda tasim beħior eș.

למען איתו הנורק בלהב אש: למען בן
הנעקר על עצים ואש: למען גבור
הנאבק עם שר אש: למען הגלים נחית
באור וענו אש: למען העלה למרום
ונתעלה במלאכי אש: למען והוא לך
פסגו בארמלי אש: למען זכר דברות
הנתונות מאש: למען חפוי ירעות וענו
אש: למען טכס חר ורדת עליו פאש:
למען וידדות בית אשר אהבת משמי
אש: למען כטה עד שקעה האש:
למען לקח מחתת אש והסיר חרון אש:
למען מקנא קנאה גדולה פאש: למען
נח רדו וירדו אבני אש: למען שם מלה
חלב כליל אש: למען צמד פגרו
ונתרצה באש: למען פלל בעורה
וירדה האש: למען ציר עלה ונתעלה
פרקב וסופי אש: למען קדושים
משלכים פאש: למען רבוא רבבו חו
ונחרי אש: למען שממות עירך
השרופה פאש: למען תולדות אלופי
יהודה תשים כביור אש:

² Conform explicațiilor Torei și tradiției rabinice, această rugăciune prezintă opt specii diferite de lăcuste.

În numele celui curajos (Avraham) care a fost aruncat în flăcările focului, în numele fiului (Ițhak) care a fost legat pe lemne lângă foc. În numele celui puternic (Iakov) care s-a luptat cu un prinț al focului. În numele steagurilor triburilor pe care le-ai ghidat cu o lumină și un nor de foc. În numele celui ce (Moșe) a fost ridicat în ceruri și a devenit la fel de înălțat ca și îngerii de foc. În numele celui ce (Aaron) era pentru Tine un reprezentant la Altarele de foc. În numele dăruirii poruncilor date dintr-un foc. În numele baldachinului de cortine, un nor de foc. În numele alaiului de la muntele pe care ai coborât în foc. În numele dragostei de Templul pe care l-ai adorat mai mult decât cerurile cele făcute din foc. În numele lui (Moșe) care a tânjit până la scufundarea focului. În numele lui (Aaron) care a luat un vas de foc și a înlăturat mânia ce ardea ca focul. În numele lui (Eliahu) care cu zel s-a răzbunat prin foc. În meritul lui (Iehoșua) care și-a înălțat țara în rugăciune și au căzut pietre de foc. În numele lui (Șmuel) care a oferit o oaie ce alăpta pentru a fi cu totul arsă de foc. În numele lui (David) care stătea în grânar și i s-a arătat bunăvoință cu foc. În numele lui (Șlomo) ce s-a rugat în Curte și a coborât foc. În numele trimisului (Eliahu) care a urcat în ceruri și a fost înălțat cu o caleașcă și cai de foc. În numele celor sfinți (Hanania, Mișael, Azaria) care au fost azvârliți în foc. În numele lui (Daniel) care a văzut mii și mii [de îngeri] și flăcări de foc. În numele ruinelor Orașului Tău care a fost devorat de foc. În numele urmașilor prinților lui Iehuda pe care îi vei aprinde ca pe un foc arzând.

☞ În primele șase zile de Sukot, continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).
În ziua de Hoșana Raba, continuăm mai jos:

**Leha Adonai haghedula, vehaghevura,
vehanețah vehahod ki hol bașamaim
uvaareț leha Adonai hamamlaħa
vehamitnase lehol leroș. Vehaia Adonai
lemeleħ al col haareț baiom hahu ihie
Adonai eħad ușmo eħad. Uvetorateħa
katuv leemor: Șema Israel Adonai
Eloheinu Adonai eħad. Baruħ șem
kevod maluħuto leolam vaed.**

לֵךְ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֵרָה
וְהַנְּצַח וְהַהוֹד. כִּי כָל בְּשָׂמַיִם וּבָאָרֶץ
לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֵאשׁ:
וְהִיא יְיָ לְמִלְחָה עַל כָּל הָאָרֶץ. בְּיוֹם
הַהוּא יְהִי יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:
וּבְתוֹרַתְךָ בְּתוֹב לְאֹמֵר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד: כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מְלַכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Ale Tale sunt, Doamne, măreția, puterea, splendoarea, victoria și gloria și tot ceea ce e în cer și pe pământ. A Ta este, Doamne, împărăția și suveranitatea asupra oricărei căpetenii. Domnul va fi Rege asupra întregului pământ, în acea zi va fi Domnul unul și Numele Său unul. Iar în Învățătura Ta este scris: „Ascultă, Israele, Domnul este Dumnezeuul nostru, Domnul este unul”. Binecuvântat fie numele glorioasei Sale împărății în vecii vecilor.

☞ În ziua de Hoșana Raba continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).

**Eeroħ șui beveit șavi ghiliti vațom piși
draștiħa bo lehoșii haķsiva lekol șavi
vekuma vehoșii. Zħor verahem moșii,**

אֶעְרוּךְ שׁוּעֵי: בְּבֵית שׁוּעֵי: גְלִיתִי
בְּצוּם פְּשָׁעֵי: דְּרִשְׁתִּיךָ בּוֹ הוֹשִׁיעֵי:
תְּקַשְׁבֶּה לְקוֹל שׁוּעֵי: וְקוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵי:

hai ken teşaşi. Tov beenek şi, iahiş
moşii, kale marşii, leval od tarşii,
maher Elohei işei, neṭaḥ lehoşii, sa na
on rişi, avor al pişi, pne na lehoşii, ŧur
ṭadik moşii, kabel na şavi, romem
keren işi, Şadai moşii, tofia vetoşii.

זכור ורחם מושיעי: חי בן תשעשעי:
מוב באנק שעי: יחיש מושיעי: פלה
מרשיעי: לבל עוד תרשיעי: מהר אלהי
ישעי: נצח להושיעי: שא נא עין רשעי:
עבור על פשעי: פנה נא להושיעי: צור
צדיק מושיעי: קבל נא שועי: רומם קרו
ישעי: שדי מושיעי: תופיע ותושיעי:


Îmi voi aşeza ruga în casa de rugăciune. Mi-am purtat în ziua de post păcatul. Te-am căutat în acea zi pentru izbăvire. Ascultă vocea strigătului meu. Ridică-te şi salvează-mă. Adu-Ţi aminte şi fii îngăduitor, Izbăvitorul meu, Dumnezeuule cel Viu, fă să mă bucur de credinţa Ta. Binefăcătorule, întoarce-Te către strigătul meu, grăbeşte salvarea mea. Distruge-l pe cel ce mă îndeamnă să păcătuiesc şi fă să nu mă mai ponegrească. Grăbeşte-Te, Domn al izbăvirii mele, în veci izbăveşte-mă. Iartă-mi răutatea, treci cu vederea abaterile mele, întoarce-Te acum şi salvează-mă. Stăncă, Dreptule, Izbăvitorul meu, primeşte-mi rugăciunea, înalţă bucuria salvării mele. Atotputernice, Izbăvitorul meu, luminează-Ţi Faţa asupra mea şi salvează-mă.

 Continuăm cu paragraful "Ani Vaho" (pag. 812).

El lemoşaot, beraba şvuot, gaşim
beşavot, dofkei ereh şuot, hoghei
şaaşuot, vehidotam miştaşeut, zoakim
lehaşot, hohei ieşuot tfulim bah şeut
iodei vin şaot, koreiḥa beşavot lehavin
şmuot mipiḥa nişmaot, noten teşuot,
sfurot maşmaot, edut maşmiot, poel
ieşuot, ṭadik noşaot, kiriat teşuot,
regheş teşuot, şaloş şaot, taḥiş
liteşuot.

אל למושעות: בארבע שבעות: גשים
בשועות: דופקן ערך שועות: הוגי
שעשעות: וחדתם משתעשעות:
ועקים להשעות: חוכי ישועות: מפולים
כך שעות: יודעי בין שעות: כורעיד
בשועות: להבין שמועות: מפרך
נשמעות: נתגן תשועות: כפורות
משמעות: עדות משמיעות: פועל ישועות:
צדיק נושעות: קרית תשועות: הגש
תשאות: שלש שעות: תחיש לתשועות:

Dumnezeul ce aduce izbăviri în cele patru săptămâni, celor ce I se apropie cu rugăciuni. Ei bat la uşile unde se pregătesc rugăciunile, ei meditează la preaiubita Învăţătură şi versetele lor sunt iubite. Ei strigă după atenţie, tânjesc după izbăvire, ei se agaţă de Tine, spre Tine se întorc. Ei înţeleg [că] orele [sunt înaintate], dar îngenunchează în faţa Ta cerând să priceapă învăţăturile auzite din gura Ta. Cel ce asigură izbăvirea, adună-i pe cei ce susţin mărturia. Cel ce înfăptuieşti izbăviri, trimite-l pe dreptul ce va găsi salvarea. Pentru Oraşul izbăvirii în care forfoteşte mulţimea, în cele trei ore, grăbeşte vremea izbăvirii.

 După fiecare circuit cu suliile de Tora (cu excepția Șabatului) recităm următoarele:

Ani Vaho³ hošia na.

אני יהו³ הושיעה נא:

Ani Vaho³, izbăvește acum!

Kehoşaata elim beLud imah, beşeetha
leieša amah, ken hoşaana. Kehoşaata
goi veelohim drušim leieša elohim, ken
hoşaana. Kehoşaata hamon tvaot
veimam malahei tvaot, ken hoşaana.
Kehoşaata zakim mibeit avadim, hanun
beiadam maavidim, ken hoşaana.
Kehoşaata tvuim beṭul gzarim, iekrha
imam maavirim, ken hoşaana.
Kehoşaata kana mešoreret valioša
legoħa meṭuienet valvaša, ken hoşaana.
Kehoşaata maamar vehoṭeti eṭhem
nakiv vehuṭeti iħem ken hoşaana.
Kehoşaata sovevei mizbeah, omsei
arava lehakif mizbeah, ken hoşaana.
Kehoşaata pilei aron kehufša ṭier plešet
baħaron af venoša, ken hoşaana.
Kehoşaata kehilota bavela šilaħta,
raħum lemaanam šulaħta, ken hoşaana.
Kehoşaata švut šivtei Iaakov, tašuv
vetašiv vut ahalei Iaakov, vehošia na.
Kehoşaata šomrei miṭvot vehohei
iešuot, el lemošaot, vehošia na.

כהושעת אלים בלוד עמה. בצאתך
לישע עמה. בן הושענא: כהושעת גוי
ואלהים. דרושים לישע אלהים. בן
הושענא: כהושעת המון צבאות. ועם
מלאכי צבאות. בן הושענא: כהושעת
ימים מבית עבדים. חנון בך
מעבדים. בן הושענא: כהושעת
מכועים בצול גזרים. יקרד עם
מעבדים. בן הושענא: כהושעת בנה
משוררת וישע. לגונה מצנית וישע.
בן הושענא: כהושעת מאמר והוצאתי
אתכם. נקיב והוצאתי אתכם. בן
הושענא: כהושעת סוכי מזבח.
עומי ערכה לחקוף מזבח. בן
הושענא: כהושעת פלאי ארון
כהפשע. צער פלשת בחרון אף ונושע.
בן הושענא: כהושעת קהלות בבגלה
שלחת. רחום למענם שלחת. בן
הושענא: כהושעת שבות שבתי יעקב.
תשוב ותשיב שבות אחלי יעקב.
והושיעה נא: כהושעת שומרי מצות.
וחכי ישועות. אל למושעות. והושיעה
נא: אני יהו הושיעה נא:

Precum ai salvat judecătorii în Lud împreună împreună cu Tine când ai înaintat să salvezi
poporul, așa să izbăvești și acum! Precum ai izbăvit poporul și liderii lui care au căutat
salvările Domnului, așa să izbăvești și acum! Precum ai salvat mulțimea de oștiri și
împreună cu ei îngerii oștirilor, așa să izbăvești și acum! Precum i-ai salvat pe cei puri din
casa robiei, Îndurătorule, din mâinile celor ce îi sileau să trudească, așa să izbăvești și
acum! Precum i-ai salvat pe cei ce se scufundau în adâncurile stâncilor. Binefacerea Ta a

³ Nume divine, cu valoarea numerică 78, egală cu cea a frazei 'ה אנא (ana Hašem – „Te rugăm, Doamne”).

fost cu ei în trecerea lor, așa să izbăvești și acum! Precum ai salvat grădina ce cânta: „El a izbăvit”, cu privire la El cel ce apropie se spune: „El a fost izbăvit”, așa să izbăvești și acum! Precum ai salvat cu vorba: „Vă voi scoate” ce poate fi interpretată și „am ieșit cu voi”, așa să izbăvești și acum! Precum i-ai izbăvit pe cei ce mergeau în jurul Altarului, pe cei ce poartă salcia ca să înconjoare Altarul, așa să izbăvești și acum! Precum ai salvat Chivotul Numelui, capturat din cauza păcatului, când ai pedepsit țara filistenilor cu mânia înflăcărată, așa să izbăvești și acum! Precum ai izbăvit adunările pe care le-ai trimis în Babilon, Îndurătorule, [și] de dragul lor ai fost și Tu trimis, așa să izbăvești și acum! Așa cum ai izbăvit din captivitate triburile lui Iakov, reîntoarce și restabilește conturile lui Iakov și izbăvește acum! Precum i-ai izbăvit pe păstrătorii poruncilor și pe cei ce speră în mântuire, Dumnezeule cel Izbăvitor, izbăvește acum!

Ani Vaho hoşia na.

אני יהו הושיעה נא


Ani Vaho, izbăvește acum!


 De Hoşana Raba continuăm cu paragraful "Titneinu" – "Instaurează-ne" (pag. 817)

Hoşia et ameha uvareh et nahalateha, urem venasem ad haolam veihiu devarai ele ašer hitkananti lifnei Adonai krovim el Adonai Eloheinu iomam valaila, laasot mišpat avdo umišpat amo Israel, dvar iom belomo, lemaan daat kol amei haareṭ, ki Adonai hu haElohim, ein od.


הושיעה את עמך וברך את נחלתך. ורעם ונשאם עד העולם: יהיו דברי אלה אשר התחננתי לפניי, קרבים אל יי אלהינו יוםם ולילה. לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל. דבר יום ביומו: למען דעת כל עמי הארץ, כי יי הוא האלהים אין עוד:

Salvează-Ți poporul și binecuvântează-Ți moștenirea, ai grijă de ei și înalță-i pentru totdeauna. Fie ca aceste cuvinte ale mele pe care le-am îndreptat spre Dumnezeu aproape de El, de Dumnezeul nostru, ziua și noaptea, fie ca El să facă dreptate slujitorilor săi și poporului Său, fiecare nevoie la momentul ei, fie ca toate popoarele pământului să știe că Domnul este Dumnezeul nostru, nu mai este altul în afară de El.

 Înapoim sulul de Tora în Aron Kodeș.

 În primele două zile de Sukot, oficiantul recită "Kadiš Şalem" – "Kadiš întreg" (pag. 831), apoi rugăciunea continuă cu paragraful "Kave el Adonai" (pag. XXX).

 În zilele de Hol Hamoed (zilele intermediare), oficiantul recită "Kadiš Şalem" – "Kadiš întreg" (pag. 831), apoi rugăciunea continuă cu "Aleinu" (pag. XXX).

 De Şabat, recităm următorul paragraf („Om nețura” – „Națunea apărată”) și apoi continuăm până înaintea de „Titneinu” – „Instaurează-ne” (pag. 817).

Om nețura kevavat, bonenet bedat nefeş meşivat. gomeret hillhot Şabat, dorešet masat Şabat, hakavaat alpaim

אום נעוזה ככבת: בוננת בדת נפש משיבת: גומרת הלכות שבת: דורשת משאת שבת: הקובעת אלפים תחום

tehum Şabat, umeşivat reghel miŞabat,
zahor veşamor mekaiemet baŞabat,
ħaša lemaher biat Şabat, torahat col
mişiša laŞabat, ioşevet umamtenet ad
kelot Şabat kavod vaoneg kora laŞabat,
levuş uħsut mehalefet baŞabat, maahal
umişte meħina laŞabat, noam megadim
manemet laŞabat, seudot şaloş
mekaiemet baŞabat, ştei ħikarot boţaat
baŞabat, poretet arba reşuiot baŞabat,
ţivui hadlakat ner madleket baŞabat,
iduş haiom mekadešet baŞabat, renen
şeva mefalelet baŞabat, şiva vadat kora
baŞabat, tanħilena leiom şekulo Şabat.

שַׁבַּת: וּמְשִׁיבַת הַגֶּל מִשַּׁבַּת: זָכוֹר
וְשָׁמוֹר מִקְיָמַת בְּשַׁבַּת: הִשָּׂה לְמַחֵר
בִּיאַת שַׁבַּת: מוֹרַחַת כּל מִשְׁשָׁה
לְשַׁבַּת: יוֹשֶׁבֶת וּמַמְתֵּנַת עַד בְּלוֹת
שַׁבַּת: כְּבוֹד וְעֹנֵג קוֹרְאָה לְשַׁבַּת:
לְבוּשׁ וְכִסוּי מַחֲלָפֵת בְּשַׁבַּת: מֵאֲכֹל
וּמִשְׁתָּה מְכִינָה לְשַׁבַּת: נָעַם מְגִדִים
מְנַעֲמַת לְשַׁבַּת: סְעֻדוֹת שְׁלֹשׁ מִקְיָמַת
בְּשַׁבַּת: עַל שְׁתֵּי כְבוֹדוֹת בּוֹצֵעַת
בְּשַׁבַּת: פּוֹרְעַת אַרְבַּע רֵשׁוּיֹת בְּשַׁבַּת:
צִוּוּי הַדְּלָקַת נֵר מְדַלְקַת בְּשַׁבַּת: קְדוּשׁ
הַיּוֹם מְקַדְּשֵׁת בְּשַׁבַּת: רִנּוֹ שֶׁבַע
מְפַלְלֵת בְּשַׁבַּת: שֶׁבַעָה בְּדַת קוֹרְאָה
בְּשַׁבַּת: תְּנַחֲלֶנָּה לַיּוֹם שְׁבֻלוֹ שַׁבַּת:

Națiunea apărată asemenea pupilei ochiului caută înțelegerea Legii ce restaurează sufletul. Ea termină legile Şabatului, cere povara Şabatului, stabileşte două mii [de amor] drept limita [domeniului] de Şabat și își limitează mersul datorită Şabatului. Aducerea aminte și păstrarea le îndeplineşte de Şabat, străduindu-se să grăbească venirea Şabatului, trudind de-a lungul celor șase zile pentru Şabat, stând și așteptând cu răbdare până la ieșirea din Şabat. Proclamă Şabatul drept onoare și desfătare, pentru Şabat schimbă îmbrăcăminte și veșminte, pregătește de mâncat și de băut, din dulceața fructelor se desfată de Şabat, ține trei mese și rupe două pâini de Şabat. Separă patru domenii de Şabat. Porunca de a aprinde lumânări o îndeplinește pentru Şabat. Sfințirea zilei o recită de Şabat. O rugăciune din șapte părți citește de Şabat. Fă-o să moștenească ziua ce va fi în întregime Şabat.

Ani Vaho hoşia na.

אֲנִי וְהוּא הוֹשִׁיעָה נָא:

Ani Vaho, izbăvește acum!

Kehoşaata adam ieţir kapeiħa legonena,
beŞabat kodeş himţeto kofer vaħanina,
ken hoşaana. Kehoşaata goi meţuiian
mekavim ħofeş, dea kivno lavur şvil
lenofeş, ken hoşaana. Kehoşaat haam
nihagta kaţon lehanħot veħok samta
bemara al mei menuħot, ken hoşaana.
Kehoşaata zevudeiħa bemidbar Sin
bamahane, ħaħmu velaktu başişi lehem
mişne, ken hoşaana. Kehoşaata tfuleiħa

כְּהוֹשִׁיעַת אָדָם יַעֲזִיר כַּפְּיָךְ לְגוֹנֵנָה.
בְּשַׁבַּת קִדְשׁ הַמִּצְוָאוֹת כַּפָּר וְחַנּוּנָה. בֵּן
הוֹשִׁיעָנָא: כְּהוֹשִׁיעַת גּוֹי מִצִּיּוֹן מִקְרִיִּים
חָפֵשׁ. הֵעָה בּוֹנוֹ לְכוֹר שְׂבִיעֵי לְנֶפֶשׁ. בֵּן
הוֹשִׁיעָנָא: כְּהוֹשִׁיעַת הָעָם נְהַיְתָה בְּצִיאַן
לְהַנְחוּת. וְחָק שְׁמֵת בְּמִרְהָ עַל מִי
מְנַחֵת. בֵּן הוֹשִׁיעָנָא: כְּהוֹשִׁיעַת זְכוּרִיךְ
בְּמִדְבַר סִין בְּמַחֲנֵה. חָכְמוּ וּלְקַטְוּ
בְּשֵׁשִׁי לֶחֶם מִשֶּׁנֶּה. בֵּן הוֹשִׁיעָנָא:
כְּהוֹשִׁיעַת מְפוֹלָךְ הוֹרֵי הַכְּנָה בְּמִדְעָם.

horu hašana bemadaam, iŝar koham
vehoda lamo roam, ken hošana.
Kehošana kulkelu beoneg man
hamešumar, lo hafah eino vereiho lo
namar, ken hošana. Kehošana mišpetei
masot Šabat gamaru, naħu vešavtu
rešuiot uteħumim šamaru, ken hošana.
Kehošana Sinai hušmu bedibur revii
inian zaħor vešamor lekadeš švii, ken
hošana. Kehošana pukdu Ieriho ševa
lehakef, ŝaru ad ridta baŠabat letakef,
ken hošana. Kehošana Kohelet veamo
beveit olamim riṭuħa beħaghegam ŝiva
vešiva iamim, ken hošana. Kehošana
šavim olei gola lefidiom, toratħa
bekaram behah iom iom, ken hošana.
Kehošana mesamħeiħa bevinia ŝeni
hameħudaš, notlin lulav kol ŝiva
baMikdaš, ken hošana. Kehošana ħibut
arava Šabat madħim, murbiot moħa lisod
mizbeaħ manikim, ken hošana.
Kehošana brakot vaaruħot ugvohot
mealsim biftiratan iefi leħa mizbeaħ
mekalsim, ken hošana. Kehošana
modim umeiaħalim velo mešanim kulanu
anu lela veeineinu lela šonim, ken
hošana. Kehošana ekev maħaṭaveiħa
sovevim beraanana, ronanim Ani Vaho
hošia na, ken hošana. Kehošana ħeil
zerizim mešartim bimnuħa, karban Šabat
kaful ola umiħa, ken hošana.
Kehošana levieħa al duħanam leharbat,
omrim mizmor šir leiom haŠabat, ken
hošana. Kehošana niħumeiħa
bemiṭvotaiħa ištašun urṭem vehaħaliṭem
bešuva vanaħat ivašeun, ken hošana.
Kehošana švut šivtei Iaakov tašuv
vetašiv švut ahalei Iaakov vehošia na.

יִשְׂרָאֵל בָּחַם וְהוֹדָה לָמוֹ הוֹעֵם בֶּן
הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת בְּלָבְלוּ בְעֵנַג מִן
הַמְשֻׁמָּר, לֹא הִפֵּךְ עֵינָיו וְרִחוֹ לֹא נָמַר.
בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת מִשְׁפְּטֵי מִשְׁאֹת
שַׁבַּת גָּמְרוּ, נַחֲו וְשַׁבְתּוֹ רִשׁוֹת
וְתוֹחִימִים שְׁמְרוּ, בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת
סִינֵי הִשְׁמַעוּ בְּדַבְּרוֹ רְבִיעִי, עֵינָיו זְכוֹר
וְשִׁמּוֹר לְקַדֵּשׁ שְׁבִיעִי, בֶּן הוֹשַׁענָא:
כְּהוֹשַׁעַת פְּקֻדוֹ וְרִחוֹ שָׁבַע לְחֶפֶז, צָרוּ
עַד רִדְתָּהּ בַּשַּׁבָּת לְתַקְּתָהּ בֶּן הוֹשַׁענָא:
כְּהוֹשַׁעַת קַחֲלֵת וְעָמּוֹ בְּבֵית עוֹלָמִים,
רְצוּד בְּחֶגְגֶם שְׁבַעָה וְשַׁבְעָה יָמִים, בֶּן
הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת שְׁבִים עוֹלֵי גוֹלָה
לְפָדְיוֹם, תוֹרְתֶךָ בְּקִרְאָם בְּחַג יוֹם יוֹם,
בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת מִשְׁמַחֲדֶךָ בְּבִנְיָן
שְׁנֵי הַמְּחַדָּשׁ, נוֹמְלִין לִזְלַב כֹּל שְׁבַעָה
בְּמַקְדָּשׁ, בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת חֶבְרוֹ
עַרְבָה שַׁבַּת מַדְחִים, מְרַבִּיּוֹת מוֹצֵא
לִיסוֹד מוֹבַח מְנַחִים, בֶּן הוֹשַׁענָא:
כְּהוֹשַׁעַת בְּרִכּוֹת וְאֲרוֹכוֹת וְגִבּוֹהוֹת
מְעֻלָּסִים, בְּפִמְיֶדְתָּן יָפִי לֶךְ מוֹבַח
מְקַלָּסִים, בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת מוֹדִים
וּמִחֲלִים וְלֹא מְשֻׁנִּים, בְּלִנּוּ אֲנִי לָיִה
וְעֵינָיו לָיִה שׁוֹנִים, בֶּן הוֹשַׁענָא:
כְּהוֹשַׁעַת יָקָב מַחְצֵבִיד סוֹכְבִים
בְּרַעֲנָנָה, רוֹנְנִים אֲנִי וְהוּ הוֹשִׁיעָה נָא.
בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת חֵיל וְרִזִּים
מְשֻׁרְתִים בְּמְנוּחָה, קָרְבַן שַׁבַּת כְּפוֹל
עוֹלָה וּמְנַחָה, בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת
לְוִיָּה עַל דּוֹכְנָם לְהַרְבֵּת, אוֹמְרִים
מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, בֶּן הוֹשַׁענָא:
כְּהוֹשַׁעַת נַחֲמוּדָה בְּמִצּוֹתֶיךָ תְּמִיד
יִשְׁתַּעֲשְׂעוּן, וְרָצָם וְתַחֲלִיצֵם בְּשׁוֹבָה
וְנַחַת יוֹשְׁעוּן, בֶּן הוֹשַׁענָא: כְּהוֹשַׁעַת
שַׁבּוֹת שְׁבִמֵי יַעֲקֹב, תִּשׁוּב וְתִשׁוּב
שַׁבּוֹת אַחֲלֵי יַעֲקֹב, וְהוֹשִׁיעָה נָא:

(Ani Vaho hoșia na.) Kehoșaata șomrei
mițvot, vehohei ieșuot, El lemoșaot,
hoșia na.

(אָני וָהוּ הוֹשִׁיעָה נָא:) כְּהוֹשַׁעַת שׁוֹמְרֵי
מִצְוֹת, וְהוֹכִי יְשׁוּעוֹת, אֵל לְמוֹשְׁעוֹת.
וְהוֹשִׁיעָה נָא:

Precum l-ai salvat pe Adam, creația mâinilor Tale, pentru a-i fi scut în ziua cea sfânta de Șabat l-ai răscumpărat și l-ai iertat, așa să izbăvești și acum. Precum cum ai salvat națiunea cea specială care căuta libertate, cu înțelepciune au așteptat alegerea zilei a șaptea pentru odihnă, așa să izbăvești și acum. Precum ai salvat poporul pe care l-ai îndrumat ca pe un stol de păsări către mulțumire, și ai pus o lege în Mara alături de ape limpezi și calme, așa să izbăvești și acum. Precum ai salvat partea Ta în tabăra din Pustia Țin, [atunci când] ei au fost înțelepți și au strâns două pâini în ziua a șasea, așa să izbăvești și acum. Precum ai salvat pe cei ce s-au agățat de Tine, care au dedus regulile pregătirilor prin înțelepciune, Păstorul lor le-a binecuvântat talentul și le-a îndeplinit dorințele, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai menținut în ziua încântării cu *mana* cea păstrată, al cărei aspect nu se schimba și a cărei savoare nu se acrea, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei ce studiază legile legate de poverile Șabatului, [cei care] sunt mulțumiți și se odihnesc, păzind legea cu privire la domeniul public și limitele sale, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei cărora le-a fost permis să audă a patra poruncă în Sinai, perceptul de a-și aduce aminte și de a păstra, pentru a sfinți Șabatul, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei care au primit porunca la Ierihon de a înconjura [cetatea] de șapte ori, l-au asediat până la căderea Șabatului ce i-a întărit, așa să izbăvești și acum. Precum l-ai salvat pe *Kohélet* (Șlomo) și națiunea sa în Templul etern, [pe cei care] Ți-au fost plăcuți când au sărbătorit șapte și apoi alte șapte zile, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei reînțorși din exil înălțându-se spre izbăvire, citind zilnic Învățătura Ta în timpul Sărbătorii, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei ce Ți-au adus bucurie prin construirea celui de-al Doilea Templu, care au ridicat plantele tradiționale de Sukot în toate cele șapte zile în Sanctuar, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei pentru care scuturarea salciei era mai importantă decât Șabatul, cei ce așezau ramurile din Moța la poalele Altarului, așa să salvezi și acum. Precum i-ai salvat pe cei ce aduceau laudă cu sălcii subțiri, lungi și înalte, care au pornit la drum preaslăvind și zicând: „Frumusețea supremă este Altarul”, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai salvat pe cei ce aduceau mulțumiri și sperau, neschimbând; asemenea lor strigăm: „noi suntem ai lui Dumnezeu iar ochii noștri spre El se îndreaptă”, așa să salvezi și acum. Precum i-ai salvat pe cei ce au înconjurat podgoria separării Tale cu plante de tot felul, cântând: „Ani Vaho, izbăvește acum!” Așa să ne izbăvești acum. Precum ai salvat oastea cea grăbită să Te servească în ziua bucuriei cu jertfa de Șabat cea dublată, jertfa de ardere, așa să izbăvești și acum. Precum Ți-ai salvat leviții ce cântau pe platforma lor, zicând: „Un psalm, un cântec pentru ziua Șabatului”, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai izbăvit pe cei pe care i-ai alinat, pe cei ce găsesc mereu bucurie în poruncile Tale; fie ca [Tu] să îi răsplătești și să le dai odihnă și liniște, și fie ca ei să dobândească salvarea cu bucurie, așa să izbăvești și acum. Precum i-ai izbăvit pe cei captivi dintre triburile lui Iakov; reîntoarce și restaurează pe cei captivi ale corturilor lui Iakov și adu salvarea acum. (Ani Vaho, izbăvește acum!) Precum i-ai salvat pe cei ce păzesc poruncile sperând la salvare, Dumnezeule ce aduci izbăvirea, izbăvește acum.

Ani Vaho hoşia na.

Ani Vaho, izbăveşte acum!

אני יהו הושיעה נא:

Hoşia et ameha, uvareh et nahalateha,
ureem venasem ad haolam. Veihui
dvarai ele aşer hitkananti lifnei
Andonai, krovim el Adonai Eloheinu
iomam valaila, laasot mişpat avdo
umişpat amo Israel, dvar iom beiomo,
lemaan daat kol amei haareţ, ki Adonai
hu haElohim, ein od.

הושיעה את עמך, וברך את נחלתך.
ורעם ונשאם עד העולם: ויהיו דברי
אלה אשר התקננתי לפני יי קרובים
אל יי אלהינו יוםם ולילה לעשות
משפט עבדו ומשפט עמו ישראל.
דבר יום ביומו: למען דעת כל עמי
הארץ כי יי הוא האלהים אין עוד:

Salvează-Ți poporul și binecuvântează-Ți moștenirea, ai grijă de ei și înalță-i pentru totdeauna. Fie ca aceste cuvinte ale mele pe care le-am îndreptat spre Dumnezeu aproape de El, de Dumnezeu nostru, ziua și noaptea, fie ca El să facă dreptate slujitorilor săi și poporului Său, fiecare nevoie la momentul ei, fie ca toate popoarele pământului să știe că Domnul este Dumnezeu nostru, nu mai este altul în afară de El.

☞ Închidem Aron Kodeş-ul și oficiantul recită "Kadiş Şalem" (pag. 831)

☞ În ziua de Hoşana Raba, continuăm mai jos.

Titnenu leşem velithila teşitenu el
hahevel veel hanahala, teromemenu
lemaala lemaala, tekabţenu leveit
hatfila, taţivenu keeţ al palgei maim
ştul, tifdenu mikol nega umahala,
teatrenu beahava klula, tesamkenu
beveit hatfila, tenahalenu al mei
menuhot sela, temalenu hakma vesikla,
talbişenu oz ugdula, taktirenu beheter
klula, teiaşrenu beorah slula, titaenu
beioşer mesila, tehanenu berakhamim
uvehemla, tazkirenu bemi zot ola
toşienu lekeţ hagheula tehadrenu beziv
hamula, tadbikenu keezor hatula,
tegadlenu beiad hagdola, tevienu
leveiteka berian veṭahala, teamţenu
bervav vehaṭala, teadrenu leṭion
beşihlula, tezakenu benivneta hair al
tila, tarbişenu besason veghila
tehakzenu Elohei Iaakov sela.

תתננו לשם ולתהלה: תשיתנו אל
ההבל ואל הנחלה: תרוממנו למעלה
למעלה: תקבצנו לבית התפלה:
תציבנו בעין על פלגי מים שתולה:
תפדנו מכל נגע ומחלה: תעמורנו
באהבה כלולה: תשמחנו בבית
התפלה: תנהלנו על מי מנוחות סלה:
תמלאנו חכמה ושכלה: תלבישנו עז
וגדלה: תכתירנו בבתר כלולה:
תישרנו בארח כלולה: תפענו בישר
מסלה: תתננו ברחמים ובחמלה:
תזכירנו במי זאת עולה: תושיענו לקין
הנאלה: תהדרנו בזיו המולה: תדביקנו
באזור התולה: תגדלנו ביד הגדולה:
תביאנו לביתך פרנה וצלה: תאמצנו
ברוח והצלה: תאדרנו באבן תלולה:
תלביבנו בכנון עירך כבתחלה: תעוררנו
לציון בשכלולה: תזכנו בנבנתה העיר
על תלה: תרביצנו בששון וגילה:
תזקנו אלהי יעקב סלה:

Instaurează-ne spre un nume și spre laudă, pune deasupra-ne măsura moștenirii noastre, înalță-ne și mai sus, adună-ne în Casa de Rugăciune, fă-ne să stăm neclintiți precum un arbore învâluit de ape, izbăvește-ne de orice plagă și boală, învâluiește-ne cu o dragoste perfectă, încântă-ne în Casa de Rugăciune, călăuzește-ne pe margini de ape line, pentru totdeauna, umple-ne cu înțelepciune și simțire, îmbracă-ne cu putere și măreție, încoronează-ne cu o coroană perfectă, îndrumă-ne pe drumul cel bun, așează-ne pe calea cea dreaptă, îndură-Te și ai milă de noi, adu-Ți aminte de noi cu: „Cât de merituoasă este!”, salvează-ne pentru Sfârșitul Mântuirii, înfrumusețează-ne cu lumina îngerilor, fă să ne ținem de Tine asemenea unei curele bine strânse, fă-ne măreți cu mâna Ta cea glorioasă, adu-ne la Templul Tău cu cântece vesele și bucurie, întărește-ne cu izbăvire și salvare, împodobește-ne cu piatra cea înălțată, încurajează-ne cu reconstruirea Orașului Tău precum odinioară, trezește-ne în Ționul Tău cel complet, fă să merităm reconstruirea Orașului pe dealul său, și fă să ne înclinăm cu bucurie și încântare, dă-ne putere, Dumnezeu al lui Iakov, sela.

Ana hoșia na.

אָנאַ הוֹשִׁיעָה נָא:

Te rugăm, izbăvește acum!

Ana ezon hin teevei ișah, bearvei
nahal leșaşah, vehoșia na. Ana gheal
kanat nitah, duma betatah, vehoșia
na. Ana habet labrit tivah umahăşakei
ereț behatbiah, vehoșia na. Ana zhor
lanu av idah, hasdeha lamo behodiah,
vehoșia na. Ana tehorei lev behafliah,
ivada ki hu filah, vehoșia na. Ana kabir
koah ten lanu ișah leavoteinu
kehişavah, vehoșia na. Ana male
mişalot am meşavah neekad behar
mor kmo şivah, vehoșia na. Ana
saghev eşlei nitah ariřim behaniah,
vehoșia na. Ana ptaħ lanu ořrot rivah
řia mehem beharbiah, vehoșia na. Ana
koreiħa ereț beroaħ reem betuv
mirah, vehoșia na. Ana şareiħa taal
mimşoaħ Tel Talpiot behasiah,
vehoșia na.

אָנאַ אַזון חֵין תְּעֵוֵי יִשָּׁח, בְּעַרְבֵי נַחַל
 לְשֵׁשֶׁשֶׁשׁ, וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח נָא לְנַחַל
 נִמְצָה, דִּימָה בְּמַמְטָה, וְהוֹשִׁיעָה נָא:
 אָנַח הַבֵּט לְבָרִית מִבְּעָה, וּמִחֲשָׁבֵי אֶרֶץ
 בְּרַחֲמֵיךָ, וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח זָכַר לָנוּ
 אֵב יִדְעָה, חֶסֶדְךָ לָמוּ בְּהוֹדִיעֶךָ, וְהוֹשִׁיעָה
 נָא: אָנַח מְהוֹרֵי לֵב בְּהַפְלִיךָ, יוֹדַע כִּי
 הוּא פְּלִאָה, וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח כְּפִיר
 בַּח תֵּן לָנוּ יִשְׁעָה, לְאַבְוֹתֵינוּ בְּהַשְׁבָּעָה,
 וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח מְלֵא מִשְׁאֵלוֹת עִם
 מִשְׁעָה, נֶעֱכַר בְּהַר מוֹר כְּמוֹ שִׁנְעָה,
 וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח סֹגֵב אִשְׁלֵי נִמְצָה,
 עֲרִיבִים בְּהִנְיָעָה, וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח פְּתַח
 לָנוּ אוֹצְרוֹת רַבָּעָה, צִיָּה מִהֶם בְּהַרְבִּיעֶךָ,
 וְהוֹשִׁיעָה נָא: אָנַח קוֹרְאֵיךָ אֶרֶץ
 בְּרוּשָׁה, רַעַם כְּמוֹב מִרְעָה, וְהוֹשִׁיעָה
 נָא: אָנַח שְׁעָרֶיךָ תַעֲלֵ מִמִּשְׁוֹהָ, תֵּל
 תְּלִפְיוֹת בְּהַשִּׁיחָה, וְהוֹשִׁיעָה נָא:

Te rugăm, ascultă ruga celor ce tânjesc după salvarea Ta și Te bucură cu sălcii, izbăvește acum. Te rugăm, mântuiește grădina pe care Tu ai plantat-o în timp ce îndepărtezi *Duma*, izbăvește acum. Te rugăm, uită-Te spre legământul inelului pecetei Tale, chiar și atunci când îi scufunzi pe cei ce întunecă pământul, izbăvește acum. Te rugăm, adu-Ți aminte de

Patriarhul care Ți-a simțit Prezența căci el Te-a făcut cunoscut [în lume], fie ca bunătatea Ta cea plină de dragoste peste ei, izbăvește acum. Te rugăm, când vei pune deoparte pe cei cu inima pură se va ști că acesta este una dintre minunile Tale, izbăvește acum. Te rugăm, Atotputernicule, asigură-ne salvarea Ta precum ai jurat strămoșilor noștri, izbăvește acum. Te rugăm, îndeplinește cererile națiunii Tale, precum cel legat pe muntele de mirt Te-a conjurat, izbăvește acum. Te rugăm, întărește copacii plantației Tale, căci Tu îi faci pe idolatri să rătăcească, izbăvește acum. Te rugăm, deschide visteria ploilor Tale pentru noi, căci Tu uzi pământul cel bătătorit, izbăvește acum. Te rugăm, pe cei ce Te cheamă, atunci când vei aduce distrugerea pământului, păstrește-i pe pășunile Tale cele bune, izbăvește acum. Te rugăm, ridică-Ți porțile în trezirea singurătății Tale atunci când vei înălța Dealul Talpiot, izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, salvează și izbăvește acum.

Ana El na, hoşaana vehoşia na.

אָנָּא אֵל נָא הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא

Doamne, Te rugăm, salvează și izbăvește acum.

El na tainu kese oved şmenu misifreħa
 al teabed, hoşaana vehoşia na. El na ree
 et ŧon haharega kŧufa vealeiħa haruga,
 hoşaana vehoşia na. El na ŧoneħa veŧon
 mariteħa peulateħa veraiateħa, hoşaana
 vehoşia na. El na anie haŧon siam ane
 beet raŧon, hoşaana vehoşia na. El na
 nosei leħa ain mitkomemeiħem ihu
 ħeain, hoşaana vehoşia na. El na
 limnashei leħa maim kemimaaini
 haiesua iŧavun maim, hoşaana vehoşia
 na. El na iaalu leŧion moşiiim ŧfulim
 beħa uveşimħa noşaim, hoşaana
 vehoşia na. El na ħamuŧ bgadim zeom
 lenaer kol bogdim, hoşaana vehoşia na.
 El na vezaħor tizkor haneħurei beleteħ
 vaħor, hoşaana vehoşia na. El na
 dorşeiħa beanfei aravot gaiam ŧee
 mearavot, hoşaana vehoşia na. El na
 bareħ beitur ŧana amarai reŧe befiluli
 beiom hoşaana vehoşia na.

אֵל נָא תַעֲנֵנוּ בְּשֵׁה אֲבֹד שְׁמֵנוּ
 מִסַּפְרֵךָ אֵל תִּאֲבֹד הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא
 נָא: אֵל נָא רַעַה אֶת צֵאן הַחֲרָגָה
 קַצּוּפָה וְעֲלֹד הַרְגָה הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא
 נָא: אֵל נָא צֵאנְךָ וְצֵאן מְרֵעִתְךָ
 פִּעֲלֶתְךָ וְרֵעִתְךָ הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא:
 אֵל נָא עֲנֵי הַצֵּאן שִׁיחַם עֲנֵה בְּעַת
 רְצוֹן הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא
 נִוְשָׂא לְךָ עֵינַי מִתְקוּמֵיהֶם יְהוּי כְּאֵין
 הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא לְמִנְסַכֵּי
 לְךָ מִים כְּמַעֲנֵי הַשּׁוֹעָה יִשְׁאֲבוּ
 מִים הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא
 יַעֲלוּ לְעֵינַי מוֹשִׁיעִים טְפוּלִים בְּךָ וּבְשִׁמְךָ
 נוֹשָׁעִים הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא
 חֲמוּץ בְּגָדִים וְעוֹם לְנֹעַר כֹּל בּוֹגְדִים
 הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא וְזִכּוֹר
 תְּזִכּוֹר הַנְּבוּרֵי בְּלִתְךָ וְזִכּוֹר הוֹשַׁעֲנָא
 הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא דוֹרְשֵׁיךָ בְּעֲנַפֵּי
 עֲרֻבוֹת וְעַם שֹׁעָה מְעֻרְבוֹת הוֹשַׁעֲנָא
 הוֹשַׁעֲנָא נָא: אֵל נָא בְּרַךְ בְּעִמּוֹר שְׁנֵת
 אֲמָרֵי רַעַה כְּפִלּוּלֵי בְּיוֹם הוֹשַׁעֲנָא
 הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא נָא:

Doamne, Te rugăm, ne-am îndepărtat asemenea turmei rătăcite, fă să nu ni se piardă numele din Cartea Ta, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, scapă turma de măcel, pe cei ce sunt victimele mâniei și sunt uciși pentru Numele Tău, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, [noi] oile Tale, oile pășunii Tale, reușita Ta și cei dragi Ție, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, răspunde rugăciunilor celor mai sărace dintre oi, la timpul potrivit, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, fie ca acei ce se ridică împotriva celor ce-și îndreaptă ochii către Tine să fie asemenea nimicului, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, fie ca acei ce toarnă apă înaintea Ta să scoată apă din izvoarele salvării, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, fie ca izbăvitori să se înalțe din Țion, cei ce se sprijină pe Tine și sunt salvați în Numele Tău, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, cu haine însângerate fii înfuriat și zguduie toți rebelii, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, amintește-Ți, fie ca să Îți aduci aminte, de cei cumpărați cu un *leseh* și un *kor* (unități de măsură), salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, cei ce Te caută cu ramuri de salcie, întoarce-Te din Aravot către strigătul lor, salvează și izbăvește acum. Doamne, Te rugăm, binecuvântează acest an cu o coroană, fă să-Ți fie plăcute cuvintele mele rostite în această zi de Hoșana, salvează și izbăvește acum.

Ana El na, hoșaana vehoșia na, avinu ata.

אָנָּה אֵל נָא הוֹשַׁענָא וְהוֹשִׁיעָה נָא אָבִינוּ אֲתָהּ:

Doamne, Te rugăm, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan tamim bedorotav, hanomlat berov țidkotav, muțal mišetef bevoo mabul maim, leom ani ħoma, hoșia vehoșia na, avinu ata.

לְמַעַן תָּמִים בְּדוֹרוֹתַי. הַנְּמַלְט בְּרוֹב צַדִּיקוֹתַי. מִצָּל מַשְׁמַחַת כְּבֹא מִכּוֹל מַיִם. לְאוֹם אֲנִי חוֹמָה. הוֹשַׁענָא וְהוֹשִׁיעָה נָא אָבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul lui (Noah), cel ce a fost perfect în generația sa, a scăpat prin dreptate și a fost salvat de la revărsarea adusă de Potop, de dragul națiunii care declară: „sunt un zid”, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan șalem beħol maasim, hamenise baasara nisim, keșar malahim nam iukaħ na meat maim, levara kaħama, hoșia vehoșia na, avinu ata.

לְמַעַן שָׁלֵם בְּכֹל מַעֲשֵׂיִם. הַמְּנַסֶּה בְּעַשְׂרֵה נְפִשִׁים. כְּשֶׁר מִלְּאֲכִים נָם יָקַח נָא מַעַט מַיִם. לְבָרָה בַּחֲמָה. הוֹשַׁענָא וְהוֹשִׁיעָה נָא אָבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul lui (Avraham), cel ce era perfect în toate faptele lui, care a fost încercat de zece ori, la vederea îngerilor a zis: „să li se aducă niște apă”, de dragul poporului strălucitor precum soarele, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan raħ veiaħid neħenat peri lemea, zaak aie hase leola, bisruhu avadav mațanu maim, legola vesura, hoșia vehoșia na, avinu ata.

לְמַעַן רַח וְיַחִיד נַחֲנַת פְּרֵי לְמַאֲהָ. וְעַק אִיָּה הִשָּׂה לְעוֹלָה. בְּשִׁרְהוֹ עֵבְרֵי מִצְאָנוּ מַיִם. לְגוֹלָה וְסוּרָה. הוֹשַׁענָא וְהוֹשִׁיעָה נָא אָבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul celui blând (Ițħak), al unicului fruct ce a înflorit dintr-o sută, cel ce striga: „Unde este mielul pentru jertfă?”, slujitorii săi i-au spus că au găsit apă, de dragul celor exilați și înstrăinați, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan kidam seet beraha, hanistam
ulešimakh hika, meiahem bemakalot
beşikatot hamaim, ledamta letamar,
hoşia vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן קִדַּם שֵׂאת בְּרַבָּה, הַנְּשִׁימָם
וְלִשְׁמֹךְ חֶבֶה, מִיַּחַם בְּמַקְלוֹת בְּשִׁקְלוֹת
הַפִּיּוֹם, לְדַמְתָּה לְתַמָּר, הוֹשִׁיעֲנָא
וְהוֹשִׁיעֵה נָא, אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul lui (Iaakov) care a fost primul cu darul binecuvântării, care a fost disprețuit dar tânjea după Numele Tău, care a stimulat [oile să nască] punând bețe în adăpătoare, de dragul celor asemănați cu un palmier, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan țadak heiot leha leħohen,
kehatan peer leħahen, menuse bemasa
bemei merivat maim, leharhar hatov,
hoşia vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן צִדַּק הָיִוֹת לְךָ לְבָהֵן, בְּחַתָּן פֶּאֶר
יְבָהֵן, מְנַסֶּה בְּמַסָּה בְּמֵי מְרִיבֹת מַיִם.
לְחַרְחֵר הַטּוֹב, הוֹשִׁיעֲנָא וְהוֹשִׁיעֵה נָא.
אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul aceluia (Levi) îndreptățit să fie Preotul Tău, să servească împodobit asemenea unei mirese, el a fost încercat la Masa, la apele Meriva, de dragul muntelui celui bun, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan poar heiot ghevir leehav,
Iehuda așer gavar beehav, mispar rova
midaleav izal maim, lo lanu ki im
lamaanħa, hoşia vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן פֶּאֶר הָיִוֹת גְּבִיר לְאֶחָיו, וְהִדְרָה
אֲשֶׁר גָּבַר בְּאֶחָיו, מִסְפַּר רֶבַע מִדְּלוֹ
וְזֶל מַיִם, לֹא לָנוּ כִּי אִם לְמַעַנְךָ.
הוֹשִׁיעֲנָא וְהוֹשִׁיעֵה נָא, אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul celui splendid ce va fi stăpân peste frații săi (Iehuda), care a stăpânit peste frații săi deși era al patrulea, din gălețile sale va curge apă, nu de dragul nostru ci de dragul Tău, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan anav mikol veneeman, așer
bețidko kilkel haman, mașuħ legoel
umaşui mimaim, lezot hanişkafa, hoşia
vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן עָנוּ מִכֹּל וְנִאֲמָנוּ, אֲשֶׁר בְּצַדִּיקוֹ
כִּלְכֵּל הָפֶזֶן, מְשׁוּדָּה לְגֹאֵל וּמְשׁוּי מַמְיָם.
לְזֹאת הַנְּשִׁקְפָה, הוֹשִׁיעֲנָא וְהוֹשִׁיעֵה נָא.
אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul celui mai umil dintre toți (Moşe) și celui mai de încredere, pentru cel a cărui dreptate a adus mana, el a fost ales să fie un izbăvitor și să fie scos din apă, de dragul celui ce privește în jos [cu modestie], salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan samto kemalakei meromim,
haloveş Urim veTumim, mețuve lavo
baMikdaş bekiduş iadaim veraglaim
urehiţat maim, leholat ahava, hoşia
vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן שָׁמְתוּ בְּמִלְאָבֵי מְרוֹמִים, הַלּוֹבֵשׁ
אוּרִים וְתַמִּים, מְצֻוֶה לְבֹא בְּמִקְדָּשׁ
בְּקִדּוּשׁ יְדִים וְרַגְלִים וּרְחִיצַת מַיִם.
לְחֹלֶת אַהֲבָה, הוֹשִׁיעֲנָא וְהוֹשִׁיעֵה נָא.
אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul celui (Aaron) pe care l-ai plasat asemenea îngerilor, acela care, purtând Urim și Tumim, trebuie să vină la Templu cu mâinile și picioarele sfințite prin imersiunea în apă, de dragul celui bolnav de dragoste, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan nevia meholat maḥanaim,
liḥmehei lev hošema einaim, leragla
raṭa alot varedet beer maim, letova
ohalav, hošia vehošia na, avinu ata.

לִמְעַן נְבִיאָה מְחֹלֶת מַחֲנַיִם. לְכַמְהֵי לֵב
הוֹשְׁמָה עֵינַיִם. לְרַגְלָהּ רַצָּה עֲלוֹת וְרִדְתָּ
בְּאֵר מַיִם. לְמִזְבֵּי אֲהֲלֵי הוֹשְׁעָנָא
וְהוֹשִׁיעָה נָא. אָבִינוּ אַתָּה:

Prin meritul profetei (Miriam) ce dansa în tabără și care era o inspirație pentru cei cu inima însetată, la picioarele ei curgea, ridicându-se și coborând, puțul cu apă, de dragul aceluia din corturile cele bune, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan mešaret lo maš meohel, veruah
hakodeš alav ihel, beavro vaIarden
niḥretu hamaim, leiafa uvara, hošia
vehošia na, avinu ata.

לִמְעַן מְשָׁרֶת לֹא מַשׁ מֵאֲהֵל. וְרוּחַ
הַקֹּדֶשׁ עָלָיו אֲהֵל. בְּעֶבְרֹו בְּרִדְדֵן נְבָרְתָּ
הַמַּיִם. לְיַפָּה וּבְרָתָה. הוֹשְׁעָנָא וְהוֹשִׁיעָה
נָא. אָבִינוּ אַתָּה:

Prin meritul slujitorului (Iehoșua) ce nu s-a mișcat din cort ci s-a odihnit prin Spiritul cel sfânt, apa a fost despărțită când el a trecut prin Iordan, de dragul celui frumos și măreț, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan limad reot letova ot, zaak aie
niflaot, miṭa tal migza melo hasefel
maim, lehalat Levanon, hošia vehošia
na, avinu ata.

לִמְעַן לְמַד רְאוֹת לְמוֹבָה אוֹת. זַעַק אֵיחָה
נִפְלְאוֹת. מִצָּה מַל מְגִיָּה מֵלֵא הַסֶּפֶל
מַיִם. לְבַלְלֵת לְבָנוֹן. הוֹשְׁעָנָא וְהוֹשִׁיעָה
נָא. אָבִינוּ אַתָּה:

Prin meritul lui (Ghideon) care a arătat cum să se descifreze un semn bun, el a strigat: „Unde sunt minunile?“, dintr-o blană a scos un vas plin de apă, de dragul miresei Libanului, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan kelulei asot milḥamteḥa ašer
beiadam tata iešuateḥa ṭrufei migo
belakekam beiadam maim lelo vagdu
vaḥ, hošaana vehošia na, avinu ata.

לִמְעַן כְּלוּלֵי עֲשׂוֹת מִלְחַמְתֶּךָ. אֲשֶׁר
בְּיָדֶם תִּתֶּה יִשׁוּעֶתְךָ. צְרוּפֵי מְגוּי
בְּלִקְקָם בְּיָדֶם מַיִם. לֵלֵא בְּגִדּוֹ בְּיָד.
הוֹשְׁעָנָא וְהוֹשִׁיעָה נָא. אָבִינוּ אַתָּה:

Prin meritul luptătorilor celor loiali (armata lui Ghideon) în războiul Tău, în mâinile cărora ai pus izbăvirea Ta, dovedită drept cea mai dreaptă dintre națiuni, în mâinile lor clipocind apa, de dragul aceluia ce nu s-au revoltat împotriva Ta, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan iaḥid ṭorerim daš ašer
mereḥem lenazir hukdaš mimakteš leḥi
hivkata lo maim lemaan šem kadšeḥa,
hošaana vehošia na, avinu ata.

לִמְעַן יַחִיד צוֹרְרִים דָּשׁ. אֲשֶׁר מִרְחֵם
לְנִזִּיר הַקֹּדֶשׁ. מִמִּכְתָּשׁ לְחֵי הַבְּקָעָתָ לֹו
מַיִם. לִמְעַן שֵׁם קִדְשֶׁךָ. הוֹשְׁעָנָא
וְהוֹשִׁיעָה נָא. אָבִינוּ אַתָּה:

Prin meritul singurului copil (Samson) ce i-a zdrobit pe opresori, fiind sfințit ca nazir încă din pântecul mamei, din măduva unui maxilar i-ai scos apă, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan tov holeh vegadel ašer meesek
eda hidel bešuv am mehet ʔav šeav
maim lenava kilrušalaim, hošaana
vehošia na, avinu ata.

למען טוב הולך וגדל. אשר מעשך
עדה חדל. בשוב עם מחמא או שאב
מים. לנאנה פירושלים הושענא
והושיעה נא. אבינו אתה:

Prin meritul celui bun și preadînălat (Șmuel) care s-a ferit să jefuiască turma, când
poporul s-a căit, l-a poruncit să scoată apă, de dragul celui frumos precum Ierusalimul,
salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan haiaħ meħarker bešir
hamelamed Tora bekol klei šir menase
lefanav ketaav štot maim lesamu vecha
sivram, hošaana vehošia na, avinu ata.

למען תוך מכרפר בשר. המלמד תורה
בכל כלי שיר. מנסף לפניו כתאב
שמות מים. לשמו בך סברם. הושענא
והושיעה נא. אבינו אתה:

Prin meritul celui ce ți-a provocat bucurie (David), dansând cu cântec, celui care predă
altora Învățătura acompaniat de tot felul de instrumente, celui ce a turnat libații în fața
Ta, deși era însetat de apă, de dragul celora ce și-au pus speranța în Tine, salvează și
izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan zaħ ala vaseara hamekane
umešiv evra lefilulo iarda eš velihaħa
afar umaim leeineia breħot, hošaana
vehošia na, avinu ata.

למען או עלה בסערה. המקנא ומשיב
עברה. לפלוו ירדה אש ולחכה עפר
ומים. לעיניה פרכות. הושענא והושיעה
נא. אבינו אתה:

Prin meritul celui pur (Elihu) care s-a înălțat într-o furtună de vânt, care s-a răzbunat, la
rugăciunea sa coborând un foc ce a mâncat praful și apa, de dragul celora ai căror ochi
sunt precum apele, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan vešetet beemet lerabo pi šnaim
beruħo neeṭal bo bekaħto menaghen
nitmalu ghevīm maim lefaṭu mi
ħamoha, hošaana vehošia na, avinu ata.

למען ושרת באמת לרב. פי שנים
פרוהו נאצל בו. בקחתו מנגן נתמלאו
גבים מים. לפצו מי כמכה. הושענא
והושיעה נא. אבינו אתה:

Prin meritul aceluia (Eliša) ce și-a slujit stăpânul cu credință, în el a fost pusă o măsură dublă
de suflet, atunci când a chemat un cântăreț și vasele s-au umplut de apă, de dragul celora ce
au exclamat: „cine este asemenea Ție?” salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan hirher asot reṭoneħa hamakriz
tešuva leṭoneħa az bevo meħaref satam
einot maim leṬion miħlal iofi, hošaana
vehošia na, avinu ata.

למען הרהר עשות רצונה. המכריז
תשובה לצאנה. אז ברא מחרה פתם
עינות מים. לציון מכלל יפי. הושענא
והושיעה נא. אבינו אתה:

Prin meritul aceluia (Hezekia) ce intenționa să-Ți facă voia, el strigă: „Pocăință!” oilor
Tale, apoi când blasfemiatorul veni, el acoperi izvoarele de apă, de dragul Ționului de o
frumusețe perfectă, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan deraşuḥa betoḥ hagola
vesodḥa lamo nigla bli lehitgael darşu
zeronim umaim lekoreiḥa vaṭar,
hoşaana vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן דְּרַשׁוּךָ בְּתוֹךְ הַגּוֹלָה. וְסוֹדְךָ לָמוֹ
נִגְלָה. בְּלִי לְהִתְנַאֵל דַּרְשׁוּ וְרַעוּנִים
וּמַיִם. לְקוֹרְאֶיךָ בְּצַר. הוֹשַׁעְנָא וְהוֹשִׁיעָה
נָא. אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul acelora (Daniel, Hanania, Mişael și Azaria) care Te-au căutat în mijlocul exilului, secretul Tău le-a fost dezvăluit, ei nu au cerut apă ca să se mândrească, de dragul cerora ce strigă după ajutor la necaz, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan gamar ḥakma uvina, sofer mahir
mefales amana, meḥakmenu amarim
hameşulim berakhavei maim lerabati am,
hoşaana vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן גָּמַר חֲכָמָה וּבִינָה. סוֹפֵר מְהִיר
מִפְּלֵשׁ אֲמָנָה. מְחַכְמְנוּ אֲמָרִים
הַמְשׁוּלִים בְּרַחְבֵי מַיִם. לְרַבְתֵי אֲעִם.
הוֹשַׁעְנָא וְהוֹשִׁיעָה נָא. אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul aceluia (Ezra) ce a studiat înțelepciunea și cunoașterea, un scrib îndemânatic, exponent al credinței, el ne-a făcut înțelepți cu proverbe asemănătoare mărilor, de dragul mărețului oraș cu oameni, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan baei leḥa haiom beḥol lev
şofḥim leḥa siaḥ belo lev valev şoalim
mimḥa oz mitrot maim leşoreruḥa
vaialm, hoşaana vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן בָּאֵי לְךָ הַיּוֹם בְּכֹל לֵב. שׁוֹפְכִים
לְךָ שִׁיחַ בְּלֹא לֵב וְלֹב. שׁוֹאֲלִים מִמֶּךָ
עוֹז מִמְרוֹת מַיִם. לְשׁוֹרְרֶיךָ בַיָּם.
הוֹשַׁעְנָא וְהוֹשִׁיעָה נָא. אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul acelora (noi) care vin astăzi la Tine cu toată inima, lăsând să curgă rugăciuni înaintea Ta din întreaga inimă, cerându-Ți ploii puternice, de dragul acelora ce Ți-au adus cântare la Mare, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Lemaan omrei „Igdal şmeḥa” vehem
nahalateḥa veameḥa ṭmeim leieşaha
keereṭ aiefa lemaim letarta lamo menuḥa,
hoşaana vehoşia na, avinu ata.

לִמְעַן אֹמְרֵי יִגְדַל שְׂמֵךְ. וְהֵם נִחְלָתֶךָ
וְעִמֶּךָ. צִמְאִים לְיִשְׁעֶךָ בְּאֶרֶץ עֵיפָה
לַמַּיִם. לְתַרְתֵּת לָמוֹ מִנוּחָה. הוֹשַׁעְנָא
וְהוֹשִׁיעָה נָא. אֲבִינוּ אֲתָהּ:

Prin meritul acelora (Israel) ce spun: „Înălțat fie Numele Tău”, ei sunt moștenirea și poporul Tău, ei sunt însetați de izbăvirea Ta așa cum pământul este însetat de apă, de dragul acelora pentru care ai găsit un loc de odihnă, salvează și izbăvește acum, Tu ești Părintele nostru.

Hoşaana, El na, ana hoşia na.
Hoşaana, slaḥ na, vebaṭliḥa na.
Vehoşienu El mauzenu.

הוֹשַׁעְנָא. אֵל נָא. אֲנָא הוֹשִׁיעָה נָא:
הוֹשַׁעְנָא. סְלַח נָא. וְהַצְּלִיחָה נָא:
וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מוֹצֵנוּ:

Izbăvește, Doamne, Te rugăm, izbăvește, Te rugăm, izbăvește, iartă și salvează, Te rugăm. Salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane emunim şofḥim leḥa lev kamaim
vehoşia na. Lemaan ba vaeş uvamaim
gazar venam iukaḥ na meat maim
vebaṭliḥa na vehoşienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה אֱמוּנִים שׁוֹפְכִים לְךָ לֵב בַּמַּיִם.
וְהוֹשִׁיעָה נָא. לִמְעַן כָּאֵשׁ וּבַמַּיִם.
נִזְר וְנֵם יִקַּח נָא מֵעַט מַיִם. וְהַצְּלִיחָה
נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מוֹצֵנוּ:

Ascultă-i pe cei credincioși care își revarsă inima spre Tine precum o apă, și adu izbăvirea acum. Prin meritul aceluia (Avraham) care a intrat în foc și în apă, care a proclamat, zicând: „Să fie scoasă acum niște apă.” Adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane degalim gazu ghizrei maim,
vehoșia na. Lemaan haneekad bešaar
hašamaim vešav veħafar beeirot maim,
veħaṭliħa na vehoșienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה הַגִּלִּים גָּזוּ גִזְרֵי מַיִם. וְהוֹשִׁיעָה
נָא, לְמַעַן הַנְּעַקֵּד בְּשַׁעַר הַשְּׂמַיִם. וְשֵׁב
וְחַפֵּר בְּאֵרוֹת מַיִם. וְהַצְלִיחָה נָא.
וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מַעֲזֵנוּ:

Răspunde steagurilor (Cele Douăsprezece Triburi) ce au trecut prin despărțiri de ape, și izbăvește acum. Prin meritul aceluia (Iaakov) legat la Poarta Cerurilor, care s-a întors și a săpat puțuri de apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane zakim ħonim alei maim vehoșia na.
Lemaan ħalak mefaṭel maklot bešikatot
hamaimtaan vegal even mibeer maim,
veħaṭliħa na vehoșienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה זָכִים חֲוִנִים עָלַי מַיִם. וְהוֹשִׁיעָה
נָא לְמַעַן חֲלַק מַפְּצָל מַקְלוֹת בְּשִׁקְתוֹת
הַמַּיִם. טָעַן וְגַל אֶבֶן מִבְּעַר מַיִם.
וְהַצְלִיחָה נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מַעֲזֵנוּ:

Răspunde celor puri (Israelii) care si-au așezat tabăra lângă apă și izbăvește acum. Prin meritul celui cu pielea fină (Iaakov) care a decojit nuiiele la marginea apei, care a ridicat și rostogolit un bolovan de pe un puț cu apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane iedidim noħalei dat meșulat maim
vehoșia na. Lemaan karu bemišanotam
maim, leħaħin lamo uleṭeetæimo maim,
veħaṭliħa na vehoșienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה יְדִידִים נֹחֲלֵי דַת מְשֻׁלַּת מַיִם.
וְהוֹשִׁיעָה נָא, לְמַעַן כָּרוּ בְּמִשְׁעֻנוֹתָם
מַיִם. לְחַבִּין לָמוֹ וּלְעֻצְצֵאֵימוֹ מַיִם.
וְהַצְלִיחָה נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מַעֲזֵנוּ:

Răspunde iubiților urmași ai destinului asemănat apei și izbăvește acum. Prin meritul celor ce sapă după apă pentru a pregăti pentru ei înșiși și pentru urmașii lor apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane miħhanenim kvišimon alei maim,
vehoșia na. Lemaan neeman bait maspik
laam maim sela haħ vaiazuvu maim,
veħaṭliħa na vehoșienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה מִתְחַנְּנִים כְּבִישִׁמוֹן עָלַי מַיִם.
וְהוֹשִׁיעָה נָא, לְמַעַן נֶאֱמַן בַּיִת מַסְפִּיק
לְעַם מַיִם: סֵלַע הַדָּ וַיִּזְוְבוּ מַיִם.
וְהַצְלִיחָה נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מַעֲזֵנוּ:

Răspunde aceluia ce caută apă precum în Pustie și izbăvește acum. Prin meritul celor mai de încredere din casa lui Moșe care aduceau poporului apă, care au lovit piatra și s-a revărsat apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane onim ali veer maim, vehoșia na
Lemaan pukad bemei merivat maim
ṭmeim leħaškotam maim, veħaṭliħa na
vehoșienu El mauzenu.

תַּעֲנֵה עֹנִים עָלַי כִּיֵּר מַיִם. וְהוֹשִׁיעָה
נָא, לְמַעַן פְּקֹד בְּמֵי מְרִיבַת מַיִם.
צְמַאִים לְחַשְׁקוֹתָם מַיִם. וְהַצְלִיחָה נָא.
וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מַעֲזֵנוּ:

Răspunde acelora ce au zis: „Ridică-te, puț cu apă!” și izbăvește acum. Prin meritul aceluia desemnat (Aaron) la apele Meriva să le dea de băut celor însetați de apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane kedošim menašim leha maim,
vehošia na. Lemaan roš mešorerim
ketaav štot maim šav venasaḥ leha maim,
vehaṭliḥa na vehošienu El mauzenu.

תַּעֲנֶה קְדוֹשִׁים מְנַשִּׁים לְךָ מַיִם.
וְהוֹשִׁיעָה נָא. לְמַעַן רֹאשׁ מְשׁוֹרְרִים
כְּתַאֵב שְׁתּוֹת מַיִם. שָׁב וְנָסַף לְךָ מַיִם.
וְהַצְלִיחָה נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מוֹצְנוֹ:

Răspunde celor sfinți ce toarnă înaintea Ta libații de apă și izbăvește acum. Prin meritul căpeteniei cântăreților (David) care deși era însetat a turnat înaintea Ta o libație de apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Taane șoalim beribua ešlei maim,
vehošia na. Lemaan tel talpiot moṭa
maim tiftaḥ ereṭ vetarif šamaim,
vehaṭliḥa na vehošienu El mauzenu.

תַּעֲנֶה שׁוֹאִלִים בְּרִבּוּעַ אֶשְׁלֵי מַיִם.
וְהוֹשִׁיעָה נָא. לְמַעַן תֵּל תַּלְפִּיּוֹת מוֹצֵא
מַיִם: תִּפְתַּח אֶרֶץ וְתִרְעוּף שָׁמַיִם.
וְהַצְלִיחָה נָא. וְהוֹשִׁיעֵנו אֵל מוֹצְנוֹ:

Răspunde acelora care cer cu patru feluri de plante ce se plantează lângă apă și izbăvește acum. Prin meritul Dealului Talpiot (Templul), sursa apei, fie ca pământul să se deschidă larg iar cerurile să dea apă, adu reușită și salvează-ne, Dumnezeu! [și] Fortăreața noastră.

Raḥem na kehal adat Iešurun, slaḥ
umḥal onam, vehošienu Elohei iṣenu.

רַחֵם נָא קְהַל עַדַּת יִשְׂרָאֵל. סִלַּח וּמַחֵל
עִוְנֵם. וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Fii îndurător cu adunarea lui Ieșurun, iartă-le și scuză-le greșelile și salvează-ne, Dumnezeu! izbăvirii noastre.

Az keeinei avadim el iad adonim banu
lefaneka nedonim, vehošienu Elohei
iṣenu. Ghee adonei haadonim nitgaru
vanu medianim dašunu uvealunu
zulaḥa adonim, vehošienu Elohei
iṣenu. Hen gašnu haiom betahanun
adeiḥa raḥum veḥanun vesiparnu
nifloteiḥa bešinun, vehošienu Elohei
iṣenu. Zavāt ḥalav udvaš na al tivaš
ḥašrat maim beibeia teḥbaš,
vehošienu Elohei iṣenu. Teenu
višmena beiad šiva ušmona iašar
ṭadik El emuna, vehošienu Elohei
iṣenu. Karata vrit laareṭ od kol iemei

אֲזַ כְּעֵינֵי אַבְדִּים אֵל יַד אֲדוֹנִים. בָּאֲנִי
לְפָנֶיךָ גְדוֹנִים. וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
גִּיּוֹה אֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים. נִתְגַּרְוּ בְּנוֹ מְדִינִים.
דְּשׁוֹנוֹ וּבְעֵלּוֹנוֹ וּזְלַתְךָ אֲדוֹנִים.
וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: הֲזֵן גִּשְׁנוּ הַיּוֹם
כְּתַחֲנוּן. עֲדִידֶךָ רַחֵם וְחַנּוּן. וּסְפָרְנוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ בְּשִׁנוּן. וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: וְבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ. נָא אֵל תִּיבַשׁ
חֲשֵׁרֶת מַיִם בְּאַפֶּיךָ תַּחֲבֹשׁ. וְהוֹשִׁיעֵנו
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: מוֹעֵנו בְּשִׁמְנֶה. בְּיַד
שִׁבְעָה וּשְׁמוֹנֶה. יִשָּׂר צְדִיק אֵל אֲמוֹנֶה.
וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כְּרַתְּ כְּרִית
לְאֶרֶץ. עַד כָּל יְמֵי הָאֶרֶץ. לְבִלְתִּי פָרִין

haareṭ levilti fraṭ ba pareṭ, vehoṣienu
 Elohei iṣenu. Miṭḥanenim alei maim
 kaaravim al ivlei maim nazḥar lamo
 nisukḥ hamaim, vehoṣienu Elohei
 iṣenu. Siḥim bederekḥ mataatam
 omsim beṣavatam anem bekol
 peghiatam, vehoṣienu Elohei iṣenu.
 Poel ieṣuot pne lefilulam ṣeot ṭadkem
 El lemoṣaot, vehoṣienu Elohei iṣenu.
 Kol rigṣam tiṣa tiftaḥ eret veifru ieṣa
 rav lehoṣia velo ḥafeṭ reṣa, vehoṣienu
 Elohei iṣenu.

בַּה פָּרִין, וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו:
 מִתַּחֲנָנִים עָלֵי מַיִם, בַּעֲרָבִים עַל יַבֵּל
 מַיִם, נָא וְזָר לָמוּ נִסְוֹד הַמַּיִם, וְהוֹשִׁיעֵנו
 אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו: שִׁיחִים בְּרֶדֶךְ מִפְּנֵיכֶם.
 עֹמְסִים בְּשׁוֹעַתְכֶם, עֲנֵם בְּקוֹל פְּגִיעַתְכֶם.
 וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו: פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת,
 פִּנָּה לַפְּלוֹלִם שְׁעוֹת, צַדִּיקִם אֵל
 לְמוֹשְׁעוֹת, וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו: קוֹל
 רִגְשָׁם תִּשַׁע, תִּפְתַּח אֶרֶץ וַיִּפְרוּ יִשְׁעֵי.
 רַב לְהוֹשִׁיעַ וְלֹא חָפֵץ רִשְׁעֵי, וְהוֹשִׁיעֵנו
 אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו:

Apoi, precum ochii sclavilor [se îndreaptă] către mâna stăpânului lor, așa am venit noi înaintea Ta spre judecată și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Cel Mândru, Stăpânul stăpânilor, au stârnit între noi ceartă, am fost stăpâniți de alții, în afară de Tine și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Cu adevărat ne-am apropiat și ne-am rugat astăzi înaintea Ta, Îndurătorule și Binefăcătorule, și am renumărat și rememorat minunile Tale și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Acolo unde laptele și miera curg, nu pustii, ci înfășoară cerul cu nori de ploaie și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Plantează-ne în pământul roditor cu mâna de șapte sau opt, Cel Drept și de încredere și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Un legământ ai făcut cu pământul să nu îl despici câte zile va avea și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Pentru aceia care cer apă asemenea sălciiilor de la marginea șuvoaielor de apă, Te rugăm, adu-Ți aminte pentru ei de libațiile de apă și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Copaci în direcția lor de creștere ei poartă în timp ce se roagă, răspunde sunetului cererilor arzânde și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. Izbăvitorule, înduplecă-Te de rugăciunile lor și întoarce-Te spre ei, judecă-i cu dreptate și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre. La vocile mulțimii lor întoarce-Te, deschide pământul și fă să se răspândească salvarea, Generosule în a izbăvi, luptă împotriva vicleniei și salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre.

Ṣaarei ṣamaim ptaḥ veoṭarḥa hatov lanu
 tiftaḥ toṣienu veriv al timtaḥ vehoṣienu
 Elohei iṣenu.

שְׁעָרֵי שָׁמַיִם פְּתַח, וְאוֹצְרֵךְ הַמַּזוֹב לָנוּ
 תִּפְתַּח, תּוֹשִׁיעֵנו וְרִיב אֵל תִּמְתַּח.
 וְהוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו:

Deschide porțile cerurilor și comoara Ta cea bună deschide-o pentru noi. Salvează-ne, nu lăsa să fim acuzați, salvează-ne, Dumnezeuul izbăvirii noastre.

Kol mevaser mevaser veomer.

קוֹל מְבַשֵּׁר מְבַשֵּׁר וְאוֹמֵר:

O voce anunță și proclamă.

Omeṭ ieṣaha ba⁴, kol dodi hine ze ba,
 mevaser veomer: Kol ba berivevot kitim
 laamod al har hazeitim, mevaser
 veomer: Kol għiṣto baṣofar litka taḥtav
 har ibaka, mevaser veomer: Kol dafak
 veheṭiṭ vezarah umaṣ ḥaṭi hahar
 mimizrah, mevaser veomer: Kol ḥekim
 milul naamo uva hu veḥol kedoṣav imo,
 mevaser veomer: Kol uleḥol baei haolam
 bat kol iṣama bolam, mevaser veomer:
 Kol zera amusei reḥamo noldu keieled
 mimei io, mevaser veomer: Kol ḥala
 veialda mizot, mi ṣama kazot, mevaser
 veomer: Kol tahor paal kol ele umiraa
 kaele, mevaser veomer: Kol ieṣa uzman
 huḥad haiuḥal ereṭ beimor eḥad, mevaser
 veomer: Kol kabir rom vataḥat im ivaled
 goi paam eḥat, mevaser veomer: Kol leet
 lgal amo naor vehaia leet erev ihie or,
 mevaser veomer: Kol moṣilim iaalu lehar
 Ṭion ki ḥala gam ialda Ṭion, mevaser
 veomer: Kol niṣma beḥol gvuleḥ harḥivi
 mekoma aḥaleḥ, mevaser veomer: Kol
 simi ad Damesek miṣkenotaiḥ kabli
 vanaḥ uvnotaḥ, mevaser veomer: Kol
 ilzi ḥavaṭelet haṣaron ki kamu ieṣenei
 ḥevron, mevaser veomer: Kol pnu elai
 vehivaṣu haiom im bekoli tiṣmau,
 mevaser veomer: Kol ṭamah iṣ ṭamah
 ṣmo hu David beaṭmo, mevaser veomer:
 Kol kumu kefuṣei afar hakitḥu veranenu
 ṣoḥnei afar, mevaser veomer: Kol rabati
 am behamliḥu migdol ieṣuot malko,

אֲמִין יִשְׁעָהּ בָּא⁴, קול דודי הנה זה בא.
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול בא ברבבות
 כַּתִּימ, לְעִמּוֹד עַל הַר הַזַּיְתִּים, מְבַשֵּׂר
 וְאוֹמֵר: קול גִּישְׁתוֹ בַּשּׁוֹפָר לְחַקֵּעַ
 תַּחְתָּיו הַר וּבָקַע, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול
 דָּפַק וְהִצִּיץ וְזָרַח, וּמַשׁ חֲצֵי הַהָר
 מִמְּזוֹרָה, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול הַקּוֹם מִלּוֹל
 נְאֻמוֹ, וּבָא הוּא וְכֹל קְרוֹשָׁיו עִמוֹ.
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול וְלִכְלֵל בָּאֵי הָעוֹלָם,
 בַּת קול יִשְׁמַע בְּעוֹלָם, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר:
 קול יָרַע עַמּוּסֵי רִחְמוֹ, נוֹלְדוּ בְּיַלְד
 מִמְּעֵי אִמּוֹ, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול חָלָה
 וְיָלְדָה מִי זֹאת, מִי שָׁמַע בְּזֹאת, מְבַשֵּׂר
 וְאוֹמֵר: קול טָהוֹר פָּעַל כָּל אֱלֹהִים, וּמִי
 רָאָה בְּאֵלֹהִים, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול יִשַׁע
 וְזִמְן הַחֹדֶר, הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד,
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול כְּבִיר רוּם וְתַחַת,
 אִם יוֹלֵד גּוֹי פָּעַם אֶחָת, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר:
 קול לָעֵת וְיָנַל עִמוֹ נְאוֹר, וְהָיָה לְעַת
 עָרַב יְהִי אֹר, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול
 מוֹשִׁיעִים יַעֲלֵוּ לְהַר צִיּוֹן, כִּי חָלָה גַם
 יוֹלְדָה צִיּוֹן, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול נִשְׁמַע
 בְּכָל גְּבוּלָה, תַּרְחִיבֵי מְקוֹם אֶחָדָה,
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול שִׁמִּי עַד דְּמִשְׁקַ
 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ, קָבְלֵי כְּנֶדֶה וּבְנוֹתֶיךָ,
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול עֲלִיו תִּבְצָלֵת
 הַשְּׂרוּן, כִּי קָמוּ יִשְׁנֵי חֲבֵרוֹן, מְבַשֵּׂר
 וְאוֹמֵר: קול פָּנוּ אֵלַי וְהִשְׁעוּ, הַיּוֹם אִם
 בְּקוֹלִי תִשְׁמַעוּ, מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול
 צָמְחָה אִישׁ צָמְחָה שָׁמוֹ, הוּא דָרַד בְּעַצְמוֹ,
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קול קוֹמוּ כַּפּוֹשֵׁי עֵפֶר,
 תְּקִיצוּ וְרַגְנֵי שׁוֹכְנֵי עֵפֶר, מְבַשֵּׂר
 וְאוֹמֵר: קול רַבְּתֵי עִם בְּהַמְלִיכוֹ, מְגִדוֹל

⁴ Unii înlocuiesc această sintagmă cu „omen ieṣaha ba” (în traducere aproximativă: „prijinul salvării Tale vine”).

mevaser veomer: Kol şem reşaim
 lehaavid ose khesed limşiko, leDavid,
 mevaser veomer: Kol tna ieşuot laam
 olam, leDavid ulezaro ad olam, mevaser
 veomer.

יְשׁוּעוֹת מְלִכּוֹ. מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קוֹל שָׁם
 רְשָׁעִים לְהִאֲבִיד. עֵשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ
 לְדָוִד. מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר: קוֹל תְּנָה יְשׁוּעוֹת
 לְעַם עוֹלָם. לְדָוִד וּלְיִרְעוֹ עַד עוֹלָם.
 מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר:

Puterea⁴ salvării Tale vine, O voce - „Iubitul meu, iată că vine”, anunță și proclamă. O voce - „Vine printre mulțimi pentru a sta pe Muntele Măslinilor”, anunță și proclamă. O voce - „La sunetul șofarului, se apropie, sub El muntele se va despica”, anunță și proclamă. O voce - „Bate, străpunge și strălucește, iar jumătate din munte se mișcă de la est”, anunță și proclamă. O voce - „Și-a verificat cuvintele strigării sale, a venit cu toți cei sfinți ai Săii”, anunță și proclamă. O voce - „Către toți cei ce calcă pe pământ, o voce cerească se aude pe pământ”, anunță și proclamă. O voce - „Sămânța născută de El din pântec, născută asemenea unui copil dinăuntrul mamei sale”, anunță și proclamă. O voce - ea a dat naștere și „Cine este acesta? Cine a mai auzit așa ceva?” anunță și proclamă. O voce - „Cel Pur a făcut toate acestea”, și „Cine a mai văzut așa ceva?”, anunță și proclamă. O voce - „Izbăvirea și momentul ei au fost instituite, poate pământul îndeplini într-o singură zi?” anunță și proclamă. O voce - „El ce este puternic în cer și pe pământ, poate ca o națiune să se nască deodată?”, anunță și proclamă. O voce - „Când Cel plin de splendoare Își izbăvește poporul, la vreme de seară va fi lumină”, anunță și proclamă. O voce - „Izbăvitori vor coborî pe muntele Țion, căci Ționul a născut”, anunță și proclamă. O voce - „Se aude între toate granițele Tale, întinde-Ți corturile tale”, anunță și proclamă. O voce - „Stabilește-ți așezările până la Damasc, primește-Ți fiii și fiicele”, anunță și proclamă. O voce - „Fii vesel, trandafirul lui Șaron, căci cei ce dorm în Hebron s-au ridicat”, anunță și proclamă. O voce - „Întoarce-te spre Mine și vei fi izbăvit chiar astăzi, doar să dai ascultare vocii Mele”, anunță și proclamă. O voce - „Un bărbat a înmugurit, numele lui este Țemañ, el este însuși David”, anunță și proclamă. O voce - „Ridică-te, ești acoperit de praf, trezește-te și cântă, tu cel ce stai în praf”, anunță și proclamă. O voce - „Când domnește peste orașul cel plin de oameni, Regele său va fi un turn al izbăvirilor”, anunță și proclamă. O voce - „Numele celor vicleni le va face să dispară, dar îi va arăta bunătate lui Mașiañ, lui David”, anunță și proclamă. O voce - „Dăruiește salvare poporul etern, lui David și urmașilor săi, pentru totdeauna”, anunță și proclamă.

☞ *Oficiantul recită de trei ori, cu voce tare, următoarele versete și cele cinci ramuri de salcie sunt bătute de cinci ori pe pământ.*

☞ *În unele comunități, există obiceiul este să se bată ramurile de salcie la un alt moment, mai exact în mijlocul rugăciunii de "Kadiş Şalem" (pagina 831). Există și comunității în care ramurile de salcie sunt bătute după "Kadiş Şalem".*

⁵ Motivul exact pentru acest obicei și modul în care este îndeplinit este unul învăluit de mister.

Unele surse indică origini kabalistice. Altele vorbesc despre sunetul pe care ramurile de salcie îl fac atunci când sunt lovite, făcând aluzie la zgomotul ploii pe care o cerem de la Dumnezeu în rugăciunile noastre.

Alte surse explică faptul că, prin forma alungită a frunzelor, salcia simbolizează limba omului (așa cum chitra simbolizează inima, palmierul simbolizează coloana vertebrală și ramurile de mirt simbolizează ochiul uman).

Kol mevaser mevaser veomer.

קול מבשר מבשר ואומר:

Kol mevaser mevaser veomer.

קול מבשר מבשר ואומר:

Kol mevaser mevaser veomer.

קול מבשר מבשר ואומר:

O voce anunță și proclamă. O voce anunță și proclamă. O voce anunță și proclamă.

Hošia et ameha uvareh et nahalateha
ureem venasem ad haolam. Veihui
dvarai ele ašer hitkananti lifnei Adonai
krovim el Adonai Eloheinu iomam
valaila, laasot mišpat avdo umišpat amo
Israel dvar iom beiomo, lemaan daat
kol amei haareṭ, ki Adonai hu haElohim,
ein od.

הושיעה את עמך וברך את נחלתך.
ורעם ונשאם עד העולם: ויהיו דברי
אלה אשר התחננתי לפני יי קרובים
אל יי אלהינו יומם ולילה לעשות
משפט עבדו ומשפט עמו ישראל.
דבר יום ביומו: למען העת כל עמי
הארץ. כי יי הוא האלהים. אין עוד:

Salvează-Ți poporul și binecuvântează-Ți moștenirea, ai grijă de ei și înalță-i pentru
totdeauna. Fie ca aceste cuvinte ale mele pe care le-am îndreptat spre Dumnezeu aproape
de El, de Dumnezeul nostru, ziua și noaptea, fie ca El să facă dreptate slujitorilor săi și
poporului Său, fiecare nevoie la momentul ei, fie ca toate popoarele pământului să știe că
Domnul este Dumnezeul nostru, nu mai este altul în afară de El.

Iehi raṭon milfaneha Adonai Eloheinu
veElohei avoteinu, haboher bineviim
tovim uveminhagheihem hatovim
šetekabel berakhamim uveraton et
tfilateinu vehakafoteinu uzhar lanu
zḥut šivat temimeika vetasir mehiṭat
habarzel hamafseket beineinu
uveeineika vetaazin šavateinu veteitiv
lanu hakatima, tole ereṭ al blima
vehatmeinu besefer ḥaim tovim
vehaiom haze titen bišḥinat uzeha
ḥamiša gvurot memutakot al iadei
ḥavitat arava minhag nevieika
hakedošim vehitorere haahava
beineihem utenaškeinu minšikot piḥa
mamteket kol hagvurot vehol hadinim
vetair lišḥinat uzeha bešem iud hei vav

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי
אבותינו. הבוחר בנביאים טובים
ובמנהיגיהם הטובים. שתקבל ברחמים
וברצון את תפלתנו והקפותינו. וזכר
לנו זכות שבעת תמימך. ותסיר מפיצת
הברזל המפסקת בינינו ובינך. ותאזין
שועתנו. ותיטיב לנו החתימה. תלה ארץ
על בלימה: ותמננו בספר חיים טובים:
והיום הזה תתן בשכינת ענך משה
גבורות ממתקות על ידי הכימת ערבה
מנהג נביאך הקדושים: ותתעורר האהבה
ביניהם. ותנשקנו מנשקות פך. ממתקת
כל הגבורות וכל הדין. ותאיר לשכינת
ענך בשם יו"ד ה"א וא"ו שהוא טל אורת

Atunci când este inclusă în buchetul tradițional, alături de celelalte plante de Sukot, limba omului este „apărată” de rău, însă atunci când este singură, ea trebuie „bătută” pentru a nu se abate pe calea bărfei și a vorbelor rele.

În fine, alte surse, leagă obiceiul de a bate ramurile de salcie de rugăciunea în mijlocul căreia acest obicei are loc. „Kol mevaser” este un paragraf în care se face un anunț, iar anunțurile (cu ajutorul divin, anunțuri bune) sunt de obicei precedate de o bătaie în masă sau un alt sunet puternic care să atragă atenția.

şehu tal orot taleh umişam taşpia şefa
 leavdeha hamitnapel lefaneihā mehila
 şetaarih iamai vetimhal li hataai
 vaanonotai ufeşaa vetifşot ieminkā
 veiaideha lekableinu bitşuva şlema
 lefaneha, veotarkā hatov tiftaḥ lehasbia
 maim nefes şokeka kmo şekatuv: iftaḥ
 Adonai leha et oṭaro hatov et
 haşamaim, latet metar arṭeḥa beito
 ulvareḥ et col maasei iadeha, amen!

מִלֶּדָה, וּמִשֵּׁם תִּשְׁפִיעַ שְׁפַע לְעַבְדְּךָ הַמִּתְנַפֵּל
 לְפָנֶיךָ, מְחַלֵּל, שֶׁתִּאֲרֹךְ יָמַי וְתִמְחַל לִי
 חַמְאֵי וְעֻנּוֹתַי וּפְשָׁעַי, וְתַפְשׁוּם יִמִּינֶךָ
 וְיִדְדֶךָ לְקַבְּלֵנִי בְּתִשְׁבּוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 וְאוֹצְרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לְהַשְׁפִּיעַ מִיָּם
 נֶפֶשׁ שׁוֹמְקָה, כְּמוֹ שְׂפָתַיִב: יִפְתַּח יְיָ
 לְךָ אֶת אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשְּׂמַיִם, לְתַת
 מִמֶּר אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבַרְכֶּךָ אֶת כָּל
 מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ: אָמֵן:

Fie voia Ta, Doamne, Dumnezeu nostru și Dumnezeul părinților noștri, Cel ce alege pe profeții cei buni și obiceiurile lor cele bune, primește cu milă și bunăvoință rugăciunile noastre și înconjurările noastre în jurul sinagogii. Amintește-Ți pentru noi de meritul celor șapte perfecți ai Tăi. Îndepărtează separarea de fier [creată de păcate] dintre noi și Tine. Ascultă rugile noastre și asigură-ne pecetluirea cea bună, [Tu] Care atârni pământul peste tăcere. Pecetluiește-ne în Cartea Vieții. În această zi dă-ne prin Prezența Puterii Tale cele cinci puteri care au fost îndulcite prin scuturarea salciei, obicei al profeților Tăi cei sfinți. Trezește dragostea printre ei și sărută-ne cu sărutările gurii Tale care îndulcesc orice putere și judecată aspră. Să luminezi Prezența puterii Tale cu Numele *Iud Hei Vav* ce corespunde rouăi, roua Ta este rouă de lumină. Iar de acolo dă-i slujitorului Tău care se închină înaintea Ta îndurare, ca zilele mele să se lungească, iartă-mi păcatele, greșelile și abaterile. Întinde-Ți dreapta și mâna, primește-mă înaintea Ta cu pocăința [pe care o fac] din toată inima înaintea Ta. Deschide-Ți comoara pentru a adăpa un suflet însetat, precum este scris: „Fie ca Domnul să-ți deschidă comoara Sa, cerurile, să dea pământului tău ploaie la timpul ei și să binecuvânteze orice lucrare a mâinilor tale”, amen!

Kadiş Şalem ~ Kadiş întreg ~ קָדִישׁ שָׁלֵם

☞ Oficiantul rostește această rugăciune cu voce tare, în picioare, numai în prezența unui minian. Toți cei prezenți răspund cu cuvintele din paranteze.

◆ OFICIANTUL:

Itgadal veitkadaş şmei raba. (amen)

Bealma di vra hirutei. Veiamlik malkutei,

veiaṭmaḥ purkanei vikarev meşikei.

(amen) Behaiehon uviomeiḥon uvhaiei

dehol beit Israel baagala

uvizman kariv. Veimru amen. (amen)

◆ חוֹן:
 וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא: (אמן)
 בְּעֵלְמָא דֵי בְרַחַּ בְּרַעְוִיתָהּ: וַיְמַלֵּךְ
 מְלַבְוִיתָהּ. וַיַּצְמַח פְּרוּרְקָנָהּ וַיְקַרֵּב
 מְשִׁיחָהּ: (אמן) בְּתַיִבוֹן וּבְיוֹמִיבוֹן
 וּבְתַיִי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא
 וּבְזִמְן קָרִיב: וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן)

Preamărit și sfințit fie Numele Său cel mare, în lumea pe care a zidit-o după voia Sa! Statornicească-se Împărăția Sa și să apară eliberarea Sa și să se apropie mântuirea, în viața voastră, în zilele voastre și în viața întregii case a lui Israel, curând, în vreme apropiată și spuneți: amen!

◆ OBŞTEA ŞI APOI OFICIANTUL:

**Iehei ŝmei raba mevoraĥ
leolam ulolmei olmaia.**

◆ קהל וחזן :

**יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבֹרָךְ
לְעֵלָם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא:**

Fie Numele Său cel mare binecuvântat în veci și în vecii vecilor!

◆ OFICIANTUL:

**Itbaraĥ veiŝtabaĥ veitpaar veitromam
veitnase veithadar veitale veithalal
ŝmei dekuđŝa briĥ hu. (briĥ hu) Leeila
min kol birĥata veŝirata tuŝbehata
veneĥemata, daamiran bealma.
Veimru amen. (amen)**

◆ חזן:

**יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (ברוך הוא)
לְעֵלָא מִן כּוֹל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא
תְּשֻׁבְהָתָא וְנִחְמָתָא דְאִמְרֵי בְּעֻלְמַיָּא:
וְאִמְרוּ אָמֵן: (אמן)**

Binecuvântat, slăvit, fălit, înălțat, ridicat, mărit, glorificat și laudat fie Numele Celui Atotsfânt, binecuvântat fie El, care este mai presus de orice binecuvântare, cântare, slavă și mângâiere ce s-ar putea exprima în lume și spuneți: amen!

◆ OFICIANTUL:

**Titkabel țlothon uvauthon deĥol beit
Israel kadam avuhon di viŝmaia.
Veimru amen. (amen)**

◆ חזן:

**תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבְוּהוֹן דִּי בְּשַׁמַּיָּא:
וְאִמְרוּ אָמֵן: (אמן)**

Fie primite rugăciunile și cererile întregii case a lui Israel înaintea Părintelui lor din ceruri și spuneți: amen!

◆ OFICIANTUL:

**Iehei ŝlama raba min ŝemaia, veĥaim
tovim aleinu veal kol Israel. Veimru
amen. (amen)**

◆ חזן:

**יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. וְחַיִּים
טוֹבִים עֲלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל:
וְאִמְרוּ אָמֵן: (אמן)**

Să se reverse pace din belșug din cer, și viață bună asupra noastră și asupra întregului Israel și spuneți: amen!

◆ OFICIANTUL:

**Ose ŝalom bimromav, hu iaase ŝalom
aleinu veal kol Israel, veimru amen.
(amen)**

◆ חזן:

**עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמוֹי. הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עֲלֵינוּ. וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל:
וְאִמְרוּ אָמֵן: (אמן)**

Cel care face pace în înălțimile Sale, Acela să facă pace peste noi și peste întregul Israel și spuneți: amen!

